

AZOREAN

spirit

INFLIGHT MAGAZINE . #1



O NOSSO DESTINO
**OUR
DESTINATION**

Boston

LUÍS FILIPE BORGES

PASSAGEIRO FREQUENTE . FREQUENT FLYER

SANGUINHO

Revista de bordo
março | abril . March | April 2019
Bimestral . Bimonthly
Publicação gratuita . Free copy

sata | azores airlines



EU EMAGREÇO

Com as Clínicas Persona® todas emagrecemos! Ganhamos massa muscular e perdemos a gordura mais difícil de eliminar. Menos peso, em menos tempo e de forma saudável. Estamos prontas! Já são **110 Mil Casos de Sucesso**.

NOVIDADES

✿ Consulta NutriFuncional

Conheça possíveis hipersensibilidades alimentares a diferentes tipos de gordura, cereais e à lactose. Conheça a sua idade biológica. Tenha um plano alimentar adequado a si.

✿ Tudo Incluído. Único!

Garantia de objetivos ao abrigo da nossa **Política de Preços Sem Surpresas com Tudo Incluído**: Consultas, Suplementos, Sessões de Tratamento Intensivas.

✿ Persona Club

Entre diretamente para o Persona® Club e beneficie de muitos descontos e condições especiais criadas em exclusivo para membros do clube, em toda a rede de parceiros.

LIGUE AGORA

Coimbra 239 403 680 Espinho 227 318 809 Gondomar 224 809 070 Lisboa 210 966 952
Maia 229 471 814 Penafiel 255 213 800 Portela 219 456 526 Porto 226 093 040
Setúbal 265 520 735 Vila Real 259 332 536
clinicaspersona.com



BEM-VINDO A BORDO!

Tenho o prazer de inaugurar as primeiras páginas desta nossa nova revista de bordo. Caso seja um passageiro frequente, terá certamente reparado que tem novos conteúdos e uma imagem renovada. O seu nome, Azorean Spirit, mais do que a junção de duas bonitas palavras, identifica o espírito açoriano que orgulhosamente faz parte da sua essência.

Ao folhear os temas desta edição, será convidado a descobrir um pouco da cidade de Boston antes mesmo de aterrizar. É este o objetivo: que possa ir anotando sugestões que preencham bem o seu tempo em terra. Este foi o destino internacional eleito para esta edição, visto que o serviremos com maior intensidade, a partir de 31 de março. É uma cidade vibrante e tranquila ao mesmo tempo, com uma vivência muito própria, particularmente agradável nesta época do ano. Mas outros destinos da SATA Azores Airlines são igualmente tentadores. Quer seja como destino final ou ponto de passagem, os Açores fazem sempre parte da nossa rota. Acessíveis à partida de Boston, Toronto, Montreal, Lisboa, Porto, Funchal, Las Palmas, Praia, Londres, Frankfurt ou Oakland, a sua crescente conectividade convida a ficar. E poderá fazê-lo ao transformar a escala prevista numa estadia mais prolongada. Aceite a sugestão, reserve uns dias e procure saber mais sobre o serviço STOPOVER Açores através do nosso website www.azoresairlines.pt. E por falar em viagens e na oferta de ligações mais confortáveis, será de referir a integração de uma nova unidade Airbus A321 LR, aeronave de última geração, de maior alcance que se apresenta mais económica, logo, mais ecológica. Não poderia despedir-me sem antes dar nota da distinção feita pela AirlinesRating.com à SATA Air Açores e Azores Airlines, que obtiveram pontuação máxima no ranking de segurança, anualmente consolidado. Trata-se do reconhecimento público da competência da SATA numa componente de inquestionável relevância e que traduz o esforço diário das nossas equipas, do qual muito nos orgulhamos. E o tempo voa! Parecendo-nos esta expressão tão apropriada à ocasião, procuraremos transformar a sua viagem num agradável momento em nossa companhia. Agradecemos a sua preferência. É sempre um privilégio recebê-lo a bordo!

António Luís Teixeira
Presidente do Conselho de Administração do Grupo SATA
Chairman of the SATA Group

I am pleased to open the first pages of this new inflight magazine. If you are a frequent flyer, you have certainly noticed the new themes and a refreshed image. Its name, Azorean Spirit, more than combining two beautiful words, represents the Azorean spirit proudly part of its essence.

As you flick through the themes of this issue, you will be invited to get to know something about the city of Boston even before landing. Our goal is that you can gather some suggestions to enjoy your time in the city. Boston was this issue international destination, since we'll be offering it even more frequently as of March 31. It is a vibrant and quiet city at the same time, with a very particular charisma, especially pleasant at this time of the year. But other SATA Azores Airlines destinations are equally tempting. Whether as a final destination or a crossing point, the Açores are always part of our route. Accessible from Boston, Toronto, Montreal, Lisbon, Porto, Funchal, Las Palmas, Praia, London, Frankfurt or Oakland, its increasing connectivity invites you to stay. And you can do this by turning the planned stopover into a longer stay. Take the suggestion, book a few days and find out more about the STOPOVER Açores service through our website www.azoresairlines.pt. And speaking of travelling and the existing offer of more convenient air links, it is worth mentioning the integration of a new Airbus A321 LR, the latest generation aircraft, which is more economical and therefore environmentally friendly. I could not say goodbye without announcing the distinction made by AirlinesRating.com to SATA Air Açores and Azores Airlines, which obtained the maximum score regarding the annually consolidated security ranking. This represents the public acknowledgment of SATA's efficiency in an unquestionable significant component and reflects the daily effort of our teams, of which we are very proud. And time flies! This expression couldn't be more appropriate to the occasion. While you are with us, we are going to transform your trip in a truly enjoyable moment.

Thank you for your preference. It is always a privilege to welcome you aboard!

Proprietário/Publisher: Grupo SATA.

Conselho de Administração/Board of Directors:

António Luís Teixeira (Presidente/Chairman), Ana Maria Azevedo e Vítor Manuel Costa (Vogais/Directors).

N.º de registo/Registration number: 126842.

Sede/Headquarters:

Av. Infante D. Henrique 55, 9504-528 Ponta Delgada.
NIPC 512 029 393.

Editor: Ana Martínez Fernández.

Co-Editor: Gerard Olivares Blanco.

Publicidade/Advertising:

Editorial MIC, SL.
NIPC 980578868.

Redação/Newsroom:

Rua de Domingos Sequeira 270, 4050-230 Porto.

Conselho Editorial/Editorial Council: Ana Martínez, Carla Marques, Cristina Bizarría, Inês Tomé Calisto, João Braga Tavares, Jorge Câmara, Margarida Lopes e Raquel Andrade.

Diretor/Editor in Chief: João Braga Tavares.

Editores de Inglês/English Editors: JABA-Translations

www.jaba-translations.pt - E-mail: portugal@jaba-translations.pt

Conceção e Grafismo/Conception and Graphics: Editorial MIC, SL.

Paginação/Paging: Editorial MIC, SL.

Layout & Design: Editorial MIC, SL.

Seleção de cores/Colour separation: Editorial MIC, SL.

Impressão/Printing: Editorial MIC, SL.

Tiragem/Circulation: 8.000 exemplares / copies.

Depósito legal/Legal deposit number: 176795/02.

Capa desta edição/Cover of this edition:

Getty Images - Boston Tea Party Ships along the Waterfront.

Créditos da imagem de capa/Cover image credits:

Denis Tangney Jr.

Design da capa/Cover design:

Margarida Lopes e Raquel Andrade

Azorean Spirit é uma revista bilingue editada pelo Grupo SATA e distribuída gratuitamente em todos os voos e nas lojas de vendas. O proprietário não é responsável pela devolução de qualquer material que não tenha sido solicitado e reserva-se o direito de aceitar ou recusar todo e qualquer escrito de natureza redatorial ou publicitária. O conteúdo desta publicação não pode ser reproduzido no todo ou em parte sem autorização escrita.

Azorean Spirit is a bilingual magazine published by SATA Group and distributed freely in all flights and throughout the sales offices. Publisher bears no responsibility for return of unsolicited material and reserves the right to accept or reject any editorial and advertising matter. No part of the magazine may be reproduced without written permission.

ESTATUTO EDITORIAL/EDITORIAL STATUTE

Azorean Spirit é uma revista de bordo orientada por critérios de informação objetiva e criatividade editorial que visa dar a conhecer todas as ilhas dos Açores e os diversos destinos para onde voam os aviões da Azores Airlines e da SATA Air Açores. / Azorean Spirit is an inflight magazine produced according to the criteria of objective information and editorial creativity whose aim is to raise awareness of all the islands of the Azores and of the various destinations served by Azores Airlines and SATA Air Açores aircraft. Azorean Spirit publica textos e fotografias sobre viagens e viajantes, pessoas e eventos, paisagens e lugares, culturas e sabores, bem como dados úteis aos passageiros da Azores Airlines e da SATA Air Açores. / Azorean Spirit publishes articles and photographs about travel and travellers, people and events, landscapes and places, cultures and flavours, as well as useful information for passengers of Azores Airlines and SATA Air Açores.

Azorean Spirit compromete-se a assegurar o respeito pelos princípios deontológicos e pela ética profissional dos jornalistas, assim como pela boa fé dos leitores. / Azorean Spirit is committed to respecting journalistic principles and professional ethics, as well as to earning its readers' trust.



RECICLADO

Papel feito de material reciclado

FSC® C125445

INDICE

CONTENTS

AZOREAN SPIRIT #1

03 Saudação
Greeting

NEWS

06 SATA Azores Airlines
aumenta ligações a
Boston

SATA Azores Airlines
increases air links to
Boston

06 Companhias aéreas
do Grupo SATA com
classificação máxima em
segurança

SATA Group airlines
receive maximum score
in the safety rating

08 SATA Azores Airlines e
Binter ligam as Canárias
à América do Norte

SATA Azores Airlines
and Binter link the
Canary Islands to North
America



08 Estivemos na Bolsa
de Turismo de Lisboa
2019

We were at Bolsa de
Turismo de Lisboa
(Travel Market) 2019

10 Açores entre os "The
Coolest Places to Go in
2019" da Forbes

The Azores among
"The Coolest Places to
Go in 2019" by Forbes

11 Trilhamos o caminho
da Sustentabilidade
Heading to the
sustainability trail

PASSAGEIRO FREQUENTE

Frequent Flyer

13 Luís Filipe Borges
Usava "boinas" para
marcar a diferença
num cenário cinzento e
conservador

Luís Filipe Borges
I wore "Berets" to
make a statement in a
grey and conservative
picture



PRÓXIMA PARAGEM...

Next Stop...

18 O nosso destino: Boston
Our Destination: Boston

O QUE FAZER... EM BOSTON

What To Do... In Boston

25 Jogo de Abertura dos
Red Sox
Red Sox Opening Game

Festival de Ciência de
Cambridge
Cambridge Science
Festival

25 Dia dos Patriotas
Patriots' Day

26 Maratona de Boston
Boston Marathon

26 ArtWeek Boston

27 Boston Calling

27 Cambridge Arts River
Festival

28 Jimmy Fund Scooper
Bowl

28 Boston Pride Week

29 Dragon Boat Festival

29 Festas e Festivais de
North End
North End Feasts and
Festivals

SABORES

Flavours

33 De Boston
Boston

DIÁRIO DE BORDO

Logbook

38 Fernando Rodrigues

A NÃO PERDER

A Must-Do

46 Trilho Pedestre do
Sanguinho
Sanguinho Pedestrian
Trail

VIAGEM NO TEMPO

Time Travel

52 Porto da Horta e a 1.^a
travessia aérea do
Atlântico Norte
Porto da Horta and the
1st North Atlantic Air
Crossing

58 Mapa de Rotas
Route Map

60 Frota
Fleet

64 SATA IMAGINE

68 Exercícios a Bordo
Exercises On Board



SATA AZORES AIRLINES AUMENTA LIGAÇÕES A BOSTON

A SATA Azores Airlines reforça a sua oferta para os EUA, estando prevista a realização de 12 frequências semanais entre Boston e os Açores, nos meses de junho a setembro. Estes voos serão operados duas vezes por dia, com exceção de domingo e segunda-feira, dias em que terá lugar uma ligação diária. Destas 12 frequências semanais, 10 ligarão Boston a Ponta Delgada, na ilha de São Miguel, e duas à ilha Terceira. Reserve já a sua viagem com a SATA Azores Airlines.



SATA AZORES AIRLINES INCREASES AIR LINKS TO BOSTON

SATA Azores Airlines strengthens its offer to the USA with 12 weekly frequencies announced between Boston and the Azores from June to September. These flights will happen twice a day, Sundays and Mondays not included, when a daily air link will take place. From these 12 weekly frequencies, 10 will link Boston to Ponta Delgada, in São Miguel island, and two to the Terceira island. Book now your trip with SATA Azores Airlines.

COMPANHIAS AÉREAS DO GRUPO SATA COM CLASSIFICAÇÃO MÁXIMA EM SEGURANÇA

As transportadoras SATA Air Açores e Azores Airlines obtiveram pontuação máxima no rating de segurança anualmente publicado pelo site AirlineRatings.com, que acompanha e analisa a atividade de cerca de 432 companhias aéreas de todo o Mundo.

Considerando a complexidade e a exigência inerentes aos processos de certificação no sector aeronáutico, é com satisfação e muito orgulho que o Grupo SATA vê reconhecido, também através do Airline Ratings, o esforço e empenho de todos os que salvaguardam aquele que é o maior ativo de uma companhia aérea: a segurança da sua operação.

SATA AIR AÇORES E AZORES AIRLINES OBTIVERAM PONTUAÇÃO MÁXIMA NO RATING DE SEGURANÇA ANUALMENTE PUBLICADO PELO SITE AIRLINERATINGS.COM

SATA Group airlines receive maximum score in the safety rating.

SATA Air Açores and Azores Airlines received the maximum score in the safety rating annually published by the website AirlineRatings.com, which tracks and analyses the activity of approximately 432 airlines across the globe.

Given the complexity and the inherent requirements of the certification processes in the aeronautical sector, SATA Group is very pleased and proud to see acknowledged the commitment of all the people who protect the most valuable asset of an airline - its operation safety.



365 DIAS DE PASTAGEM ÀS FATIAS.



Um queijo de sabor único feito com leite de vacas felizes que pastam erva fresca 365 dias por ano é aquilo que fazemos melhor. Mas há sempre formas de melhorar.

Por isso, aperfeiçoámos a embalagem das fatias de Queijo Terra Nostra. O sabor único e natural é o mesmo. A diferença é que com abertura e fecho fácil continua fresco por mais tempo, da primeira à última fatia.

Terra Nostra. O Bem, bem feito.

SATA AZORES AIRLINES E BINTER LIGAM AS CANÁRIAS À AMÉRICA DO NORTE

Iniciam-se a 6 de abril os voos entre as Canárias e Boston ou Toronto, realizando-se com uma frequência semanal, aos sábados, e com escala em Ponta Delgada, fruto do acordo de code-share estabelecido entre a SATA Azores Airlines e a Binter. Esta colaboração proporciona maior comodidade aos passageiros que viajam entre estes destinos com a utilização de um bilhete único, sob um único código de reserva e apenas um check-in.

A Binter oferece ainda voos inter-ilhas gratuitos aos passageiros que viajam nestas rotas de ou para outras ilhas das Canárias.



SATA AZORES AIRLINES AND BINTER LINK THE CANARY ISLANDS TO NORTH AMERICA

Flights between the Canary Islands and Boston or Toronto begin on April 6, weekly, on Saturdays, with stopover at Ponta Delgada, resulting from the code-share agreement celebrated between SATA Azores Airlines and Binter. This collaboration provides more convenience to the passengers travelling between these destinations with a single ticket under a single booking code and just with one check-in.

Binter also offers free flights between the islands to the passengers travelling these routes from or to other Canary Islands.

ESTIVEMOS NA BOLSA DE TURISMO DE LISBOA 2019

De 13 a 17 de março, a SATA Azores Airlines esteve presente na maior feira de turismo de Portugal e, cada vez mais, uma das maiores do mundo.

A SATA Azores Airlines ofereceu aos visitantes uma recriação do seu destino central, os Açores, com a reprodução da paisagem em tamanho real, dos sons mágicos da Natureza e dos aromas da floresta constituída maioritariamente por criptomérias. Os visitantes tiveram ainda a oportunidade de ganhar 1000 milhas bônus e 30% de desconto na Air-Store na adesão ao programa de passageiro frequente SATA IMAGINE.

WE WERE AT BOLSA DE TURISMO DE LISBOA (TRAVEL MARKET) 2019

From March 13 to 17, SATA Azores Airlines was present at the biggest tourism fair in Portugal and also one of the biggest in the world.

SATA Azores Airlines offered the visitors a re-creation of its major destination, the Azores, replicating the landscape in real scale, from the magical nature sounds to the scents of the forest populated with cryptomerias. Visitors had also the opportunity to win 1,000 bonus miles and a 30 % discount at the Air-Store by joining the frequent flyer program, SATA IMAGINE.



WINE
in azores
TERCEIRA

Sponsored by
AZORIS ANGRA GARDEN



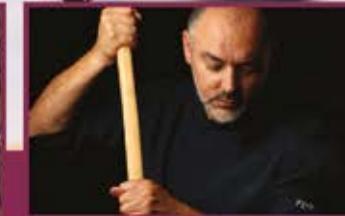
30/04 TIAGO SANTOS

Restaurante Quorum



01/05 JOSÉ JÚLIO VINTÉM

Restaurante Tombalobos



02/05 RÊNATO CUNHA & LUIS PORTUGAL

Restaurante Ferrugem



Restaurante Tasca do Zé Tuga
Vencedor Masterchef

3 Jantares Vinicos Wine Tasting Dinners



No âmbito da Feira WINE IN AZORES - TERCEIRA, o **Azoris Angra Garden** contará com a presença de **4 Chefs notáveis** e de representantes de conceituadas marcas de vinho, durante 3 dias. Reserve o seu lugar para esta experiência inesquecível no **Garden Restaurant!**

Joining the WINE IN AZORES - TERCEIRA event, the **Azoris Angra Garden** will be having **4 notable Chefs** and wine representatives, during 3 days of deliciousness. Book your place for this unforgettable experience at the **Garden Restaurant!**



AÇORES ENTRE OS “THE COOLEST PLACES TO GO IN 2019” DA FORBES

SEGUNDO A REVISTA FORBES, OS AÇORES SÃO LOCAL DE VISITA OBRIGATÓRIA EM 2019.

“Com uma paisagem semelhante à de Avatar, as ilhas dos Açores, um arquipélago localizado no meio do Oceano Atlântico, estão a surgir no topo da lista dos viajantes aventureiros em 2019”, refere a Forbes. A revista norte-americana destaca ainda como principais atrativos as lagoas em crateras vulcânicas, nascentes de águas termais, praias de areia negra e as atividades de alta emoção que incluem mergulho, observação de baleias, trilhos, observação de pássaros e o surf.

De que está à espera? Voe connosco até aos Açores!

THE AZORES AMONG “THE COOLEST PLACES TO GO IN 2019” BY FORBES

According to Forbes magazine, the Azores are a must go to destination in 2019.

“With a landscape similar to Avatar, the Azores islands, an archipelago in the middle of the Atlantic ocean, are coming up at the top of the list of adventurous travellers in 2019,” says Forbes. The North-American magazine highlights as main tourist attractions the lagoons in volcanic craters, thermal springs, black sand beaches and thrilling activities like diving, whale watching, trails, bird watching and surfing.

What are you waiting for? Fly with us to the Azores!



TRILHAMOS O CAMINHO DA SUSTENTABILIDADE

Tendo em conta que um destino de qualidade deve também ser um destino sustentável, o Grupo SATA continua o seu compromisso no âmbito da Cartilha de Sustentabilidade dos Açores.

Se viaja connosco para este deslumbrante arquipélago, gostaríamos de lhe deixar três dicas para que possa contribuir para um destino sustentável, de Santa Maria ao Corvo:

- Ao percorrer a rede de trilhos que os Açores lhe oferecem, deixe apenas as suas pegadas e não o seu lixo.
- Não prejudique o ecossistema recolhendo flores, musgos e outras plantas.
- Procure levar consigo um recipiente reutilizável para beber água, em vez de comprar água em garrafas de plástico.

Saiba mais sobre a Cartilha de Sustentabilidade dos Açores em <http://sustainable.azores.gov.pt>.

HEADING TO THE SUSTAINABILITY TRAIL

Having in mind that a quality destination should also be a sustainable destination, SATA Group maintains its commitment regarding the Azores's Sustainability Charter.

If you are travelling with us to this stunning destination, we would like to give you three tips so that you can contribute to a sustainable destination from Santa Maria to Corvo:

- When walking the trails offered by the Azores, leave only your footprints and not your garbage.
- Do not harm the ecosystem by picking flowers, moss or other plants.
- Try carrying with you a reusable water container instead of buying plastic water bottles.

For more information on the Azores's Sustainability Charter visit <http://sustainable.azores.gov.pt>.

Oporto
airport & business hotel

HOTEL PORTA DO SOL
Conference Center & Spa

Rua Casimiro Albano Monteiro, n.º 35
4470-428 Moreira da Maia
www.oportoairportbusinesshotel.com
reservas: info@oportoairportbusinesshotel.com
f /OportoAirportBusinessHotel/

Av. Dr. Dantas Carneiro, Lote 1
4910-104 Caminha
www.hotelportadosol.com
reservas: reservas@hotelportadosol.com
f /Hotelportadosol/

MERCEARIA CRIATIVA
— SÓ O QUE NÓS GOSTAMOS! —

Mercearia tradicional, de produtos exclusivamente portugueses, artesanais, biológicos, de pequenos produtores de norte a sul do país e das ilhas, onde também se prova esses produtos, servidos de forma criativa durante todo o dia, em jantares temáticos, caterings, oficinas e workshops. Visite-nos, conheça e deguste os produtos das várias ilhas dos Açores, certificados pela Natureza - Marca Açores que, só nós gostamos.

Traditional grocery store, exclusively Portuguese, artisanal and organic products, from small producers from north to south of the country and from the islands, where these products are also served creatively throughout the day, at theme dinners, caterings and workshops. Visit us and discover the taste of the Azores' products, certified by Nature - Azores Mark.

Mercearia Criativa - Av. Guerra Junqueiro 4A, - Lisboa, Portugal - tel. 218 485 198 - facebook - instagram
Monday - Tuesday : 11:00 > 20:00 - Wednesday - Saturday: 10:00 > 20:00 - Reserves for Private Dinners.

USAVA "BOINAS"
PARA MARCAR
A DIFERENÇA NUM
CENÁRIO CINZENTO E
CONSERVADOR

Luis Filipe
Borges

Luis Godinho

I WORE "BERETS" TO MAKE
A STATEMENT IN A GREY
AND CONSERVATIVE PICTURE



O NOSSO “PASSAGEIRO FREQUENTE” É O HUMORISTA LUÍS FILIPE BORGES, UMA CARA BEM CONHECIDA DOS PORTUGUESES E QUE, ATÉ HÁ UNS ANOS, ERA FACILMENTE IDENTIFICADO PELO USO PERMANENTE DE UMA BOINA. ESSE ADEREÇO ACOMPANHAVA-O DESDE OS TEMPOS EM QUE ESTUDAVA DIREITO, EM LISBOA, E QUE LHE VALEU A ALCUNHA DE “BOINAS”. LUÍS AFIRMA QUE A USAVA “PARA MARCAR A DIFERENÇA NUM CENÁRIO CINZENTO E CONSERVADOR”. TRABALHA NAS MAIS DIVERSAS ÁREAS CRIATIVAS, DESDE APRESENTADOR, ATOR E CO-AUTOR EM TEATRO, TELEVISÃO E CINEMA, SENDO AINDA AUTOR DE OBRAS ESCRITAS DE FICÇÃO E POESIA.

Qual a melhor recordação de uma viagem aos Açores?

São centenas de viagens, mas acredito que as melhores recordações estão a ser fabricadas precisamente agora, em que me encontro a realizar um sonho antigo: a rodagem de uma aventura audiovisual de nove episódios, com o meu grande amigo Nuno Costa Santos, nas nove ilhas dos Açores, e que vai ter lugar até o final de maio.

Com que frequência vai aos Açores?

No mínimo três vezes por ano. Mas, felizmente, e por motivos profissionais, desde há uma década que vou pelo menos o dobro ou mesmo o triplo dessa média. E em todas as ilhas sinto-me em casa. Aliás, se acontece estar mais de 6 meses sem ir ao arquipélago começo fisicamente a ressacar... É um sentimento literal. Dói-me. E acabo de madrugada nas margens do Tejo, em Lisboa, a fazer de conta que aquele arrulhar do rio é o mar dos Açores.

Our “Frequent Flyer” is the comedian Luís Filipe Borges, well-known face of the Portuguese public who, until a few years ago, was easily identified by the permanent use of a beret. This accessory dates back from the time he studied law, in Lisbon, and earned him the nickname “Boinas” (Berets). Luís says he wore it “to make a statement in a grey and conservative picture”. He works in the most diverse creative areas, from presenter, actor and co-author in theatre, television and cinema, being also author of written works of fiction and poetry.

Best memory of a trip to the Azores?

I’ve made hundreds of trips, but I believe that the best memories are taking place precisely now, since I’m fulfilling an old dream: the shooting of a nine episodes audio-visual adventure, with my great friend



INFORMAÇÃO / INFORMATION

Nome / Name:
Luís Filipe Borges

Profissão / Occupation:
Humorista / Comedian

Natural / Born at:
Angra do Heroísmo, ilha Terceira, Açores

Idade / Age:
41

Nuno Costa Santos, at the nine islands of the Azores, until the end of May.

How often do you go to the Azores?

At least three times a year. But fortunately, and for professional reasons, I’ve been travelling at least the double or even the triple of that average for a decade. And I feel at home in each one of the islands. In

Em todas as ilhas sinto-me em casa. Se acontece estar mais de 6 meses sem ir ao arquipélago começo fisicamente a ressacar...





Uma altura em que é mesmo importante - ou desejaria mesmo muito - estar nos Açores?

Só passei dois Natais fora da ilha e foram, sem dúvida, as épocas em que mais me doeu estar fora.

O que leva na mala quando viaja para os Açores?

Prendas para os meus pais, documentos relacionados com a DAR (Dreams Are Real), associação sem fins lucrativos da qual sou um dos 31 fundadores. E espaço vazio para o que quero trazer de volta.

O que leva na mala quando viaja dos Açores?

Comida diversa, bebida também, tabaco açoriano (adoro os charutos da FTM*) e alguns livros de autores locais.

*FTM: Fábrica de Tabaco Micaelense

On every island, I feel at home. If it happens to be more than six months without going to the archipelago, I start to physically suffer...

fact, if I don't travel to the archipelago for more than six months, I start to suffer physically... It's a real feeling. It hurts. So, I end up at dawn on the banks of the Tejo river, in Lisbon, pretending that the sound of the river is the sound of the Azores's ocean.

A time that it is really important or that you really like to be in the Azores?

I only spent two Christmas off the island and they were undoubtedly moments when it was very difficult to be away.

What do you carry in your luggage when you travel to the Azores?

Gifts for my parents, documents related to DAR (Dreams Are Real), a non-profit association of which I am one of the 31 founders. And empty space for what I want to bring back.

What do you carry in your luggage when you travel from the Azores?

Diverse food, drinks too, Azorean tobacco (I love the FTM* cigars!). Some books by local authors.

* FTM: Micaelense Tobacco Factory

De Portugal para o Mundo



35 Creme de Pastel de Nata

* JÁ DISPONÍVEL NOS AÇORES

WWW.LICOR35.PT

SEJA RESPONSÁVEL. BEBA COM MODERAÇÃO

PRÓXIMA PARAGEM

NEXT STOP

BEM-VINDO A BOSTON! ESTA É A CAPITAL E CIDADE MAIS POPULOSA DO ESTADO DE MASSACHUSETTS E 22ª CIDADE COM MAIS POPULAÇÃO NOS EUA. CIDADE HISTÓRICA, FUNDADA PELOS INGLESES EM 1630, É HOJE UM DOS PRINCIPAIS PÓLOS EDUCACIONAIS DOS ESTADOS UNIDOS, ONDE SE DESTACAM A UNIVERSIDADE DE HARVARD E O INSTITUTO DE TECNOLOGIA DE MASSACHUSETTS (MIT), EM CAMBRIDGE.

WELCOME TO BOSTON! THIS IS THE CAPITAL AND THE SECOND MORE POPULATED CITY OF THE STATE OF MASSACHUSETTS AND ALSO THE 22ND CITY WITH MORE POPULATION IN THE USA. AN HISTORIC CITY, FOUNDED BY THE BRITISH IN 1630, IT IS TODAY ONE OF THE MAJOR EDUCATIONAL CENTRES OF THE UNITED STATES, WITH A SPECIAL EMPHASIS ON HARVARD UNIVERSITY AND THE MASSACHUSETTS INSTITUTE OF TECHNOLOGY (MIT), IN CAMBRIDGE.

O
NOSSO
DESTINO:

BOSTON

OUR DESTINATION:





Entre os seus mercados, Boston exibe ainda uma estátua de George Washington que data de 3 de julho de 1869. O escultor T. H. Bartlett considerou o trabalho como "o mais importante e melhor exemplo de decoração monumental da Nova Inglaterra"

Among its markets, Boston also displays a George Washington statue dated from July 3, 1869. The sculptor, T. H. Bartlett, pronounced the work to be "the most important and best specimen of monumental decoration in New England"

The city had a famous role in the formation of what today are the United States of America due to the event named the "Boston Tea Party" on December 16, 1773, when British settlers - disguised as Indians - launched to the waters of the Port of Boston the cargo of three ships of the British East India Company. After that, the city attracted large communities of emigrants, especially from Ireland giving origin to families like the Kennedy family, which is part of the history of the USA since John F. Kennedy become President of the United States of America and also other members of the family had a nationwide role. The Portuguese community in the city is also very important, in particular those originating from the Azores.

From the beginning of the century and until mid-20th century Boston started to decline. Its factories became old and obsolete and businesses moved out of the region. But the city didn't lay down its arms and responded by initiating various urban renewal projects, under the direction of the Boston Redevelopment Authority (BRA), established in 1957. In 1958, BRA initiated a project to improve the historic West End neighbourhood. By the 1970s, the city's economy had rebounded after 30 years of economic crisis. Several skyscrapers were constructed in the Financial District and in Back Bay. This boom continued into the mid-1980s and resumed after a few pauses. Hospitals such as Massachu-

Célebre na formação daquilo que são hoje os EUA, a cidade é conhecida pelo episódio da "Boston Tea Party", designação da ação de protesto que ocorreu a 16 de dezembro de 1773, quando os colonos britânicos - disfarçados de índios - lançaram às águas do Porto de Boston o carregamento de chá de três navios da Companhia Britânica das Índias Orientais. A cidade atraiu depois grandes comunidades de emigrantes, sobretudo da Irlanda, dando origem, por exemplo à família Kennedy, de onde saiu, entre outros, o presidente John F. Kennedy. A comunidade portuguesa na cidade é também bastante importante, nomeadamente a originária dos Açores.

Boston entrou em declínio no início e até meados do século XX. As fábricas tornaram-se velhas e obsoletas e as empresas mudaram-se para fora da região. Mas a cidade não baixou as mãos e respondeu através de vários projetos de renovação urbana, sob a direção da Boston Redevelopment Authority (BRA), criada em 1957. Em 1958, a BRA iniciou um projeto para melhorar o bairro histórico de West End. Na década de 1970, a economia da cidade recuperou, após 30 anos de crise económica. Vários arranha-céus foram construídos no Distrito Financeiro e em Back Bay. Este "boom" continuou em meados da década de 1980 e regressou após algumas pausas. Hospitais como o Massachusetts General Hospital, o Beth Israel Deaconess Medical Center e o Brigham and Women's Hospital lideram





A cidade tem um clima subtropical húmido. Os verões são tipicamente quentes e húmidos, enquanto os invernos são frios e tempestuosos, com períodos ocasionais de neve pesada. A primavera e o outono são geralmente frios a suaves, com condições variadas dependendo da direção do vento. O mês habitualmente mais quente é julho, com uma temperatura média de 73,4 °F (23,0 °C). O mês mais frio é janeiro, com uma média de 29,0 °F (-1,7 °C). Períodos superiores a 90 °F (32 °C) no verão e abaixo de zero no inverno não são incomuns.

The city has a humid subtropical climate. Summers are typically warm and humid, while winters are cold and stormy, with occasional periods of heavy snow. Spring and Fall are usually cool to mild, with varying conditions dependent on wind direction. The hottest month is usually July, with an average temperature of 73.4°F (23.0°C). The coldest month is January, with an average of 29.0°F (-1.7°C). Periods exceeding 90°F (32°C) in the summer and below zero in the winter are not uncommon.



o país em termos de inovação médica e atendimento ao paciente. Escolas como o Boston College, a Boston University, a Harvard Medical School, a Tufts University School of Medicine, a Northeastern University, a Massachusetts College of Art e Design, o Wentworth Institute of Technology, o Berklee College of Music e o Boston Conservatory, atraem imensos estudantes para esta zona dos EUA.

Boston afirmou-se como um centro intelectual, tecnológico e político e, em 2016, a cidade chegou inclusive a apresentar uma proposta como candidata aos Jogos Olímpicos de Verão de 2024. O Comité Olímpico norte-americano - USOC - decidiu, no entanto, seleccionar Los Angeles para ser o candidato americano e, em última instância, acabou depois por garantir o direito de sediar os Jogos Olímpicos de Verão de 2028.

A CIDADE É CONHECIDA PELO EPISÓDIO DA “BOSTON TEA PARTY”, QUE OCORREU A 16 DE DEZEMBRO DE 1773, QUANDO OS COLONOS BRITÂNICOS – DISFARÇADOS DE ÍNDIOS - LANÇARAM ÀS ÁGUAS O CARREGAMENTO DE CHÁ DE TRÊS NAVIOS DA COMPANHIA BRITÂNICA DAS ÍNDIAS ORIENTAIS

setts General Hospital, Beth Israel Deaconess Medical Centre, and Brigham and Women’s Hospital lead the nation in the areas of medical innovation and patient care. Schools such as Boston College, Boston University, the Harvard Medical School, Tufts University School of Medicine, Northeastern University, Massachusetts College of Art and Design, Wentworth Institute of Technology, Berklee College of Music, and Boston Conservatory attracted students to this region of the USA.

Boston became an intellectual, technological and political centre, and in 2016 the city even submitted a proposal as host city of the 2024 Summer Olympics. The USOC decided however to select Los Angeles as the American candidate and succeeded in securing the right to host the 2028 Summer Olympics.

Visite-nos nas Bandeiras
Visit us, we are in the Bandeiras

O FARROBO
Peixe - Marisco
FISH - SEAFOOD

Grelhados a carvão
Charcoal Barbecue

Cozinha Tradicional e Regional
Traditional and Regional Cuisine

Peixe fresco
Fresh fish

Marisco
Sea Food

Take Away

Horário
Schedule 11:30 am - 9:30 pm

Dia fecho
Closed

Terça-feira
Tuesday

CASA DA FEIJOCA
RESTAURANTE
DE TRADIÇÃO PORTUGUESA
TRADITIONAL RESTAURANT

**MENU ALMOÇO
LUNCH MENU 12,50€**

VELAS AUTO
rent a car

ILHA DO PICO
Rua da Gare Marítima, Loja 4 - 9800-344 Madalena
292623050 | 912534760 | 916616627

ILHA DE S. JORGE
Av. dos Baléiros, n.º 12 - 9800-548 Velas
295432421 | 912532945 | 910028115

rentacar@velasauto.com

O QUE FAZER WHAT TO DO in Boston

BOSTON É UMA CIDADE CHEIA DE VIDA E COM MUITO PARA DESCOBRIR. E ESTES SÃO ALGUNS DOS EVENTOS QUE DESTACAMOS PARA O INÍCIO DE 2019.

BOSTON IS A CITY FULL OF LIFE AND WITH PLENTY TO DISCOVER. AND THESE ARE SOME OF THE EVENTS THAT WE HIGHLIGHT FOR THE BEGINNING OF 2019.

JOGO DE ABERTURA DOS RED SOX

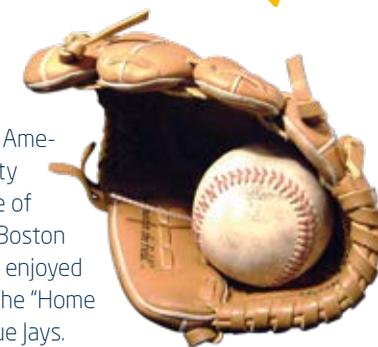
A equipa local entra em campo no início de abril no estádio mais antigo da América, o Fenway Park, enquanto termina o inverno e a cidade saúda a promessa de mais uma bela primavera e verão. Os Boston Red Sox, campeões da World Series por 8 vezes, tiveram um grande sucesso no século XXI. O "Home Opener" começa a 9 de abril contra os Toronto Blue Jays.

www.redsox.com

RED SOX OPENING GAME

The local nine take the field in early April at America's oldest ballpark, Fenway Park, as the city shakes off Winter and welcomes the promise of another beautiful Spring and Summer. The Boston Red Sox, 8 times World Series Champs, have enjoyed a great run of success in the 21st century. The "Home Opener" starts on April 9 vs. Toronto Blue Jays.

www.redsox.com



FESTIVAL DE CIÊNCIA DE CAMBRIDGE

O Cambridge Science Festival, o primeiro do tipo nos Estados Unidos, tem lugar durante o programa April School Vacation. É uma celebração que mostra a liderança em ciência, tecnologia, engenharia e matemática. Um evento multifacetado e multicultural a cada primavera, o Cambridge Science Festival torna a ciência acessível, interativa e divertida! Datas: 12 a 21 de abril.

www.cambridgesciencefestival.org



CAMBRIDGE SCIENCE FESTIVAL

The Cambridge Science Festival, the first of its kind in the United States, happens over April School Vacation. It is a celebration showcasing the leading edge in the fields of science, technology, engineering and math. A multi-faceted and multi-cultural event every Spring, the Cambridge Science Festival makes science accessible, interactive and fun! Dates: April 12-21.

www.cambridgesciencefestival.org

DIA DOS PATRIOTAS

Comemorando as Batalhas de Lexington e Concord, o Dia dos Patriotas é um feriado no estado de Massachusetts e envolve uma série de eventos e encenações, incluindo as batalhas de Lexington Green e de Old North Bridge, em Concord. O Dia dos Patriotas ocorre na terceira segunda-feira de abril, que este ano será no dia 15 de abril.

www.nps.gov



PATRIOTS' DAY

Commemorating the Battles of Lexington and Concord, Patriots' Day is a state holiday in Massachusetts and involves a number of events and re-enactments, including those of the Lexington Green and the Old North Bridge, in Concord. The Patriots' Day occurs on the third Monday in April, which this year will be April 15.

www.nps.gov

O QUE FAZER

WHAT TO DO



MARATONA DE BOSTON

A Maratona de Boston, a mais antiga e famosa maratona anual do mundo, remonta a 1897 e é uma tradição do Dia dos Patriotas em Boston. Passando por Hopkinton, Natick, Wellesley e Brookline - antes de culminar em Back Bay, em Boston, a rota da Maratona de Boston inclui muitas áreas ótimas para o espectador assistir e está entre as tradições mais orgulhosas da cidade. Data: 15 de abril.

www.baa.org

BOSTON MARATHON

The Boston Marathon, the world's oldest and most famous annual marathon, dates back to 1897 and is a Patriots' Day tradition in Boston. Passing through Hopkinton, Natick, Wellesley, and Brookline - before culminating in Boston's Back Bay - the Boston Marathon route includes many great areas where the spectator can cheer the race and is among the city's proudest traditions. Date: April 15.

www.baa.org

ARTWEEK BOSTON

ArtWeek Boston é uma iniciativa do Citi Performing Arts Center, cuja missão é ser um defensor da inovação sem fins lucrativos em Boston e fornecer artes e entretenimento para a comunidade maior. A ArtWeek Boston é agora um evento anual que acontece durante 10 dias e apresenta experiências inesperadas e criativas que são interativas ou oferecem acesso aos bastidores aos artistas ou ao processo criativo. Datas: 26 de abril a 5 de maio.

www.artweekboston.org

ARTWEEK BOSTON

ArtWeek Boston is an initiative of the Citi Performing Arts Center, whose mission is to be a champion for non-profit innovation in Boston and provide arts and entertainment to the greater community. ArtWeek Boston is presently an annual event happening over 10 days and featuring unexpected and creative experiences that are interactive or offer behind-the-scenes access to the artists or the creative process. Dates: April 26-May 5.

www.artweekboston.org



BOSTON CALLING

Boston Calling é o eclético festival que estreou em 2013 e recebeu apresentações de mais de 150 artistas, incluindo Mumford & Sons, Beck, Vampire Weekend, Jack Johnson, The Pixies, The Avett Brothers, Alabama Shakes e muito mais. Em 2017, o evento estreou em Allston no Complexo Atlético de Harvard e contou com uma programação ampliada, incluindo comédia. Para o cartaz deste ano há, entre outros, Twenty One Pilots, Tame Impala e Travis Scott. Datas: 24 a 26 de maio.

www.bostoncalling.com

BOSTON CALLING

Boston Calling is the eclectic festival debuted in 2013 and has welcomed more than 150 artists including Mumford & Sons, Beck, Vampire Weekend, Jack Johnson, The Pixies, The Avett Brothers, Alabama Shakes and many others. In 2017, the event debuted in Allston at the Harvard Athletic Complex and featured an expanded line up including comedy. This year's edition includes, among others, Twenty One Pilots, Tame Impala and Travis Scott. Dates: May 24-26.

www.bostoncalling.com

CAMBRIDGE ARTS RIVER FESTIVAL

Seis palcos deste festival mostram música, teatro e dança locais. Mesas comunitárias, tendas de poesia e de histórias, áreas interativas (incluindo uma homenagem ao famoso ícone Sidewalk Sam), apresentações itinerantes e o renascimento da "Peoples Sculpture Racing", combinam-se para tornar o Cambridge Arts River Festival numa vibrante celebração das artes em Cambridge. Data: 1 de junho.

www.cambridgema.gov

CAMBRIDGE ARTS RIVER FESTIVAL

Six dynamic festival stages showcase local music, theatre and dance. Community tables, poetry and storytelling tents, interactive areas (including a chalk art tribute to beloved icon Sidewalk Sam), roving performances, and the revival of Peoples Sculpture Racing combine to make the Cambridge Arts River Festival a vibrant celebration of the arts in Cambridge. Date: June 1.

www.cambridgema.gov





**O QUE FAZER
WHAT TO DO**

JIMMY FUND SCOOPER BOWL

O Scooper Bowl é um evento de três dias no início de junho que prepara 20 toneladas do melhor gelado de verão para mais de 50.000 apreciadores de todo o país. Tornando possível pelas contribuições generosas das maiores empresas da indústria sorveteira, o Scooper Bowl arrecadou mais de 4,5 milhões de dólares nos últimos 32 anos para pesquisas sobre cancro e atendimento ao paciente no mundialmente famoso Instituto de Cancro Dana-Farber. Datas: 4-6 de junho.

www.scooperbowl.org

JIMMY FUND SCOOPER BOWL

The Scooper Bowl is a three-day event in early June that dishes out 20 tons of the Summer finest ice cream to more than 50,000 ice cream lovers from across the nation. Made possible by the generous contributions of the industry's largest ice cream companies, the Scooper Bowl has raised more than \$4.5 million in the past 32 years for cancer research and patient care at the world-renowned Dana-Farber Cancer Institute. Datas: June 4-6.

www.scooperbowl.org

BOSTON PRIDE WEEK

A Boston Pride Week tem lugar no início de junho e cria mudanças e progresso na sociedade ao abraçar a diversidade de história, cultura e identidade da comunidade, promovendo o envolvimento e inclusão na comunidade e buscando visibilidade e respeito na unidade. A Boston Pride produz eventos e atividades para alcançar inclusão, igualdade, respeito e consciência na Grande Boston e além. Os eventos anuais da Pride Week incluem a cerimónia de ascensão da bandeira, a parada do Orgulho e o festival do Orgulho. Data: 8 de junho.

www.bostonpride.org

BOSTON PRIDE WEEK

Boston Pride Week happens in early June and creates change and progress in the society by embracing the diversity regarding the community's history, culture, and identity through the promotion of community engagement and inclusivity, and striving for visibility and respect in union. Boston Pride produces events and activities to achieve inclusivity, equality, respect, and awareness in Great Boston and beyond. Annual events of the Pride Week include the Flag raising ceremony, the Pride Parade, and the Pride Festival. Date: June 8.

www.bostonpride.org



DRAGON BOAT FESTIVAL

Entre 30 a 40 equipas dos EUA e do Canadá competem, num percurso de 500 metros, com uma corrida enérgica até à linha de chegada. As equipas remam em elegantes e coloridos barcos dragão de 30 metros, ao estilo de Hong Kong. Juntamente com as corridas de barcos dragão, o festival também apresenta performances de várias culturas asiáticas, comida asiática e artes e ofícios representando tradições desta antiga celebração chinesa. Datas: 8 a 9 de junho.

www.bostondragonboat.org

DRAGON BOAT FESTIVAL

30-40 teams from the USA and Canada compete over a 500 meter course in an energetic race to the finish line. The teams paddle in sleek, colourful 30 meter Hong Kong-style dragon boats. Along with dragon boat races, the festival also presents performances from various Asian cultures, Asian food, and arts and crafts representing traditions of this ancient Chinese celebration.

Datas: June 8-9.

www.bostondragonboat.org



FESTAS E FESTIVAIS DE NORTH END

O bairro mais antigo de Boston, o North End, é palco de festas e procissões em quase todos os fins de semana, começando no início de junho, durante os meses de verão. Destaque para a Festa Madonna Della Cava, a Festa de Santo António e a Festa dos Pescadores.

www.northendfeasts.com

NORTH END FEASTS AND FESTIVALS

Boston's oldest neighbourhood, the North End, almost every weekend and starting in early June until the end of the summer, hosts feasts and processions. Highlights include the Madonna Della Cava Feast, St. Anthony's Feast, and the Fisherman's Feast.

www.northendfeasts.com





1st Design Hotel in Madeira Island, on the Heart of a Botanic Garden.

Member of the Small Luxury Hotels of the World.

Quinta da Casa Branca is a Boutique Hotel built in the heart of a marvelous botanic garden near Funchal town center.

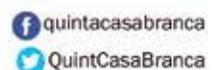


Leisure and quality facilities:

- Garden with more than 260 botanic species
- 2 outdoor heated pools, 1 for adults only
- Health Club and Spa
- 29 garden rooms
- 12 premium rooms
- 2 deluxe suites
- 5 Manor House suites
- 1 Pool Villa
- 1 Fine Dining Restaurant "The Dining Room" with gastronomy and contemporary cuisine
- 1 Garden Pavillion Restaurant
- 1 Casa Da Quinta Bar & Bistrot
- An oasis of beauty and tranquility with 28 150m2 of manicured gardens



Quinta da Casa Branca
Rua da Casa Branca nº7
9000-088 Funchal, Madeira
Tel. (+351) 291 700 770



JARDINS DO LAGO

Located high on a hill overlooking Funchal, with great views and marvellously-filled Gardens the Quinta Jardins do Lago is a historic mansion in a gorgeous tropical garden. Introducing a stylish set up where the staff are friendly and always willing to help, setting the perfect place to relax and unwind



True Botanical Garden

Gardens known by their variety and natural beauty extended on an area of 2,5 hectares full of wonderful rare species and old trees.

Accommodation

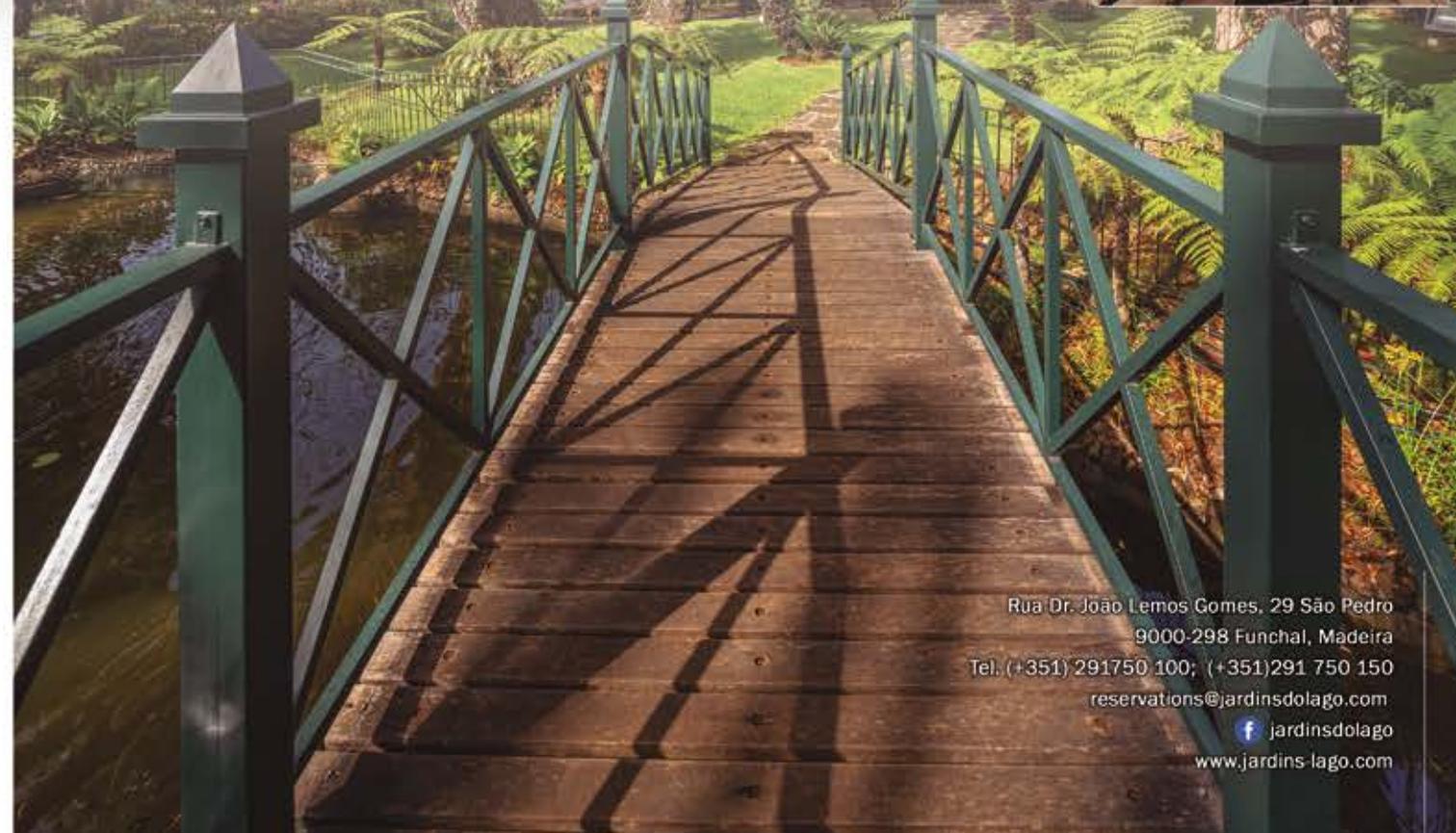
31 double rooms, 4 Junior Suites, 5 suites all facing south to the Gardens. Swimming pool, sun terraces with sun beds, gym, Sauna, jacuzzi, turkish bath, library, billiard room, game room

At your service

24H reception; Free wi fi, room service, babysitting, dry cleaning & laundry services

Location

1,5 km from the center of Funchal, 20m by car from Madeira Airport
GPS Coordinates - N 32° 39' 21,24", W 16° 55' 7,09



Rua Dr. João Lemos Gomes, 29 São Pedro
9000-298 Funchal, Madeira
Tel. (+351) 291750 100; (+351)291 750 150
reservations@jardinsdolago.com
jardinsdolago
www.jardins-lago.com



VILA BARCA

VIVENDA OLIVEIRA

reservas@vilabarca.com | vilabarca.com

reservas@vivendaoliveira.com | vivendaoliveira.com

Caminho da Barca, 9950-303 Madalena – Pico – Açores • 915 457 152 | 919 590 975

LUÍS TRISTÃO ARQUITECTOS

ESTUDOS E PROJETOS DE ARQUITECTURA & DESIGN DE INTERIORES
ARCHITECTURE & INTERIOR DESIGN
ARCHITECTURE & DESIGN D'INTÉRIEUR

“ O NOSSO CONCEITO PRENDE-SE A UMA ATITUDE CONTEMPORÂNEA, COM SOLUÇÕES INTEGRADAS, INOVADORAS E SUSTENTÁVEIS ”

OUR CONCEPT IS BASED UPON A CONTEMPORARY ATTITUDE WITH INTEGRATED, INNOVATIVE AND SUSTAINABLE SOLUTIONS.
NOTRE CONCEPT EST BASE SUR UNE ATTITUDE CONTEMPORAINE AVEC DES SOLUTIONS INTEGRES, INNOVANTES ET DURABLES.

HABITAÇÃO
RESIDENTIAL / LOGGEMENT

ESCRITÓRIOS
OFFICE / BUREAU

COMÉRCIO
COMMERCE / COMMERCE

ESPAÇOS RELIGIOSOS
RELIGIOUS SPACES / ESPACES RELIGIEUX

RESTAURANTES
RESTAURANTS / RESTAURANTS

EMPREENHIMENTOS TURÍSTICOS
TOURISM DEVELOPMENTS / DEVELOPPEMENTS TOURISTIQUES

RIBEIRA GRANDE
PONTA DELGADA
AÇORES

WWW.LTARQUITECTOS.PT
TRISTAO@LTARQUITECTOS.PT
+351 964 874 213

SABORES DE

Boston

BOSTON FLAVOURS





Brunches

Cinco das melhores e mais modernas ofertas gastronómicas

Five of the best and most modern gastronomic offers

Blake's Kitchen + Bar

276 Friend St., Boston,
617-720-7834
www.blakesboston.com

Colette Wine Bistro

1924 Massachusetts Ave.,
Cambridge,
617-576-2222
www.colette1924.com

Trillium Brewing Company

50 Thomson Place, Boston,
857-449-0083
www.trilliumbrewing.com

Elm Street Taproom

256 Elm St., Somerville,
617-764-4965
www.elmstreettaproom.com

The Westland

10 Westland Ave., Boston,
617-208-6292
www.westlandboston.com



A "BOSTON MAGAZINE" -
WWW.BOSTONMAGAZINE.COM - FOI VER
RECENTEMENTE AS CINCO MELHORES E MAIS
MODERNAS OFERTAS GASTRONÓMICAS PARA
BRUNCHS E BOA ATMOSFERA. RESOLVEMOS SEGUIR OS
SEUS CONSELHOS E FOMOS ATÉ LÁ PARA CONFIRMAR.
E AQUI ESTÁ A NOSSA OPINIÃO!

THE "BOSTON MAGAZINE" - WWW.BOSTONMAGAZINE.COM - RECENTLY
TESTED FIVE OF THE BEST AND MOST MODERN GASTRONOMIC OFFERS
REGARDING BRUNCHES AND WELCOMING ENVIRONMENTS. WE ACCEPTED
YOUR SUGGESTIONS AND DECIDED TO CHECK THEM OUT. HERE'S OUR
SAYING!

BLAKE'S KITCHEN + BAR

Localizado dentro do Hotel Indigo, ao lado do TD Garden, Blake's Kitchen é aquele local perfeito para um ótimo pequeno-almoço ou jantar antes de ir ver um jogo dos Celtics! Nota-se que os menus são preparados com dedicação e há o cuidado de contar com ingredientes frescos e locais. Provámos a Lagosta Benedict e recomendamos. Além disso, o "New England Clam Bake", ao jantar, pode ser uma opção muito interessante. Mas se for uma pessoa que gosta de carne, experimente as "Tips Steak" assadas. Verifique o horário de funcionamento. E há brunch ao fim de semana, das 7h00 às 13h00.

276 Friend St., Boston, 617-720-7834
www.blakesboston.com

BLAKE'S KITCHEN + BAR

Located inside Indigo Hotel, just across the TD Garden, Blake's Kitchen is the perfect spot for a great breakfast or dinner before the Celtics game! The menus are carefully prepared with fresh and local ingredients. We tasted the Lobster Benedict and we recommend it. In addition, the New England Clam Bake for dinner can be a very interesting option. But if you happen to be a meat person, just try the roasted Steak Tips. Be sure to check their opening hours. And there's brunch on the weekends, from 07:00 am to 01:00 pm.

276 Friend St., Boston, 617-720-7834
www.blakesboston.com

COLETTE WINE BISTRO

O gosto francês é algo que combina perfeitamente quando falamos de combinação entre decoração e comida. O Colette Wine Bistro, batizado em homenagem à escritora francesa Sidonie Gabrielle Colette, é a escolha certa para um lugar onde sabemos que, desde o momento em que entrarmos, iremos ter uma experiência deliciosa. A mestria do chef Cyrille Couet - ex-"Miel", no hotel InterContinental Boston - leva-nos numa viagem de sabores com um "remix" de clássicos franceses. Mas, o que realmente despertou o nosso gosto em particular foi o bife tártaro, uma refeição ousada para os verdadeiros "connoisseurs". E não perca a seleção de vinhos! 1924 Massachusetts Ave., Cambridge, 617-576-2222
www.colette1924.com

COLETTE WINE BISTRO

The French taste is something that combines perfectly when we are talking about decoration and food. Colette Wine Bistro, named after the French writer Sidonie Gabrielle Colette, is the right choice when thinking of a place in which we know, from the moment we step in, it will be a delightful experience. The expertise of chef Cyrille Couet - former "Miel" at the InterContinental Boston hotel - takes us on a trip of flavours with a remix of French classics. But what we really enjoyed was the steak Tartare, a bold meal for the true "connoisseurs". And don't miss the wine selection! 1924 Massachusetts Ave., Cambridge, 617-576-2222
www.colette1924.com



TRILLIUM BREWING COMPANY

O que é que se obtém quando juntamos um "geek" por cerveja com uma "nerd" em botânica? Obtemos o "Trillium Brewing Company", fundado por JC e Esther Tetreault, que gostam de se apresentar como "um casal jovem, ingénuo e apaixonado, a planear o casamento e a sonhar sobre como seria a sua vida em comum" e que decidiu montar uma cervejaria que é hoje muito mais do que fazer apenas cerveja. "Criámos um modo de vida e construímos uma comunidade com a qual podemos partilhar experiências", dizem. Relaxe neste local, enquanto experimenta as muitas opções de uma cerveja que é perfeita. A qualidade paga-se, mas vale bem a pena! 50 Thomson Place, Boston, 857-449-0083
www.trilliumbrewing.com

TRILLIUM BREWING COMPANY

What do you get when you mix a beer geek with a botany nerd? You get the Trillium Brewing Company, founded by JC and Esther Tetreault, who like to present themselves as "a young, simple and in love couple, planning their wedding and dreaming about how it would be like spending their lives together" and decided to create a brewery that is today much more than just making beer. "We created a life style and built a community with which we can share experiences", they say. Relax while experiencing the many choices of a perfect beer. Quality comes at a price, but it sure is worthy! 50 Thomson Place, Boston, 857-449-0083
www.trilliumbrewing.com



**SABORES
FLAVOURS**



ELM STREET TAPROOM

Estamos a falar de um bar e restaurante no coração da Davis Square, em Somerville, que combina o melhor entre o movimento moderno das cervejas artesanais com uma atmosfera familiar, vibrante e social. Se vai à procura de uma cozinha com uma rica variedade de pratos ou apenas sanduíches num lugar que tanto agrade a moradores como a visitantes, então o Elm Street Taproom é essa escolha. Mas, o que podemos comer? Bem, tudo! Desde o bife às torradas como a sanduíche de peru. E não perca os anéis de cebola! Podem surpreender!
256 Elm St., Somerville, 617-764-4965
www.elmstreettaproom.com

THE WESTLAND

Localizada perto do Symphony Hall, gostam de se apresentar como uma clássica taberna americana “simples e direta”. Podemos confirmar que se trata realmente disso, mas muito mais. A comida é feita com cuidado e apreciamos o “Beef bourguignon” e ainda estamos a pensar nele! Se também é um fã de almôndegas - e os fãs sabem bem o quão difícil pode ser encontrar as que são realmente boas -, então prove aquelas que são feitas aqui. E peça ainda para ver a lista de cocktails, porque merecem bem a nossa consideração. E saúde!
10 Westland Ave., Boston, 617-208-6292
www.westlandboston.com

ELM STREET TAPROOM

We are talking of a bar and restaurant in the heart of Somerville's Davis Square that blends the best of the modern craft beer movement with a familiar, vibrant and social atmosphere. If you are looking for a kitchen with a nice variety of plates and sandwiches in a place that can please both locals and visitors, then the Elm Street Taproom is that choice. But what can we eat? Well, everything! From the steak to the toasts like the turkey sandwich. And the onion rings! They'll surprise you!
256 Elm St., Somerville, 617-764-4965
www.elmstreettaproom.com

THE WESTLAND

Located near Symphony Hall, they like to present themselves as a “simple and straightforward” classic American tavern. And we can confirm that they are really that and much more. The food is carefully prepared. We loved the beef Bourguignon and we are still thinking about it! If you are also a fan of meatballs – and you know how hard it can be to find some that are really nice - then just try the ones they make here. And ask to see their cocktail list because it really worth it. And cheers!
10 Westland Ave., Boston, 617-208-6292
www.westlandboston.com



REAL GIN
O Primeiro Gin da Península de Setúbal

realginpt · realginpt · destilaria.real@gmail.com

visitar SEIA

Na Serra da Estrela
Marque encontro com a natureza

- Centro de Interpretação da Serra da Estrela
- 150 Km percursos pedestres
- 160 Km percursos cicláveis
- Aldeias de Montanha
- Praias Fluviais

e sinta a cultura

- Museu Natural da Electricidade
- Museu do Brinquedo
- Museu do Pão

www.cm-seia.pt

seia

Fernando Rodrigues

41 anos a inspirar pessoas

41 Years Inspiring People



“NÃO HÁ NINGUÉM COMO O FERNANDO! É UM EXCELENTE PROFISSIONAL E UM COLEGA FANTÁSTICO!” ASSIM O DESCREVEM OS COLEGAS QUE PARTILHARAM A SALA COM ELE NOS ÚLTIMOS ANOS.

Fernando Rodrigues, como Gestor de Qualidade da SATA Air Açores, teve um papel determinante na obtenção da certificação IOSA pela companhia aérea, que garante a sua permanência na Associação Internacional de Transportes Aéreos (IATA) e assegura a excelência da sua segurança operacional. Reformou-se este ano, depois de 41 anos de um trabalho irrepreensível ao serviço da SATA.

Antes de integrar esta empresa, Fernando esteve quatro anos na Força Aérea, nas Tropas Paraquedistas, trabalho que adorava mas que não suprimiu o desejo de voltar às suas raízes, nos Açores.

Assim, aos 24 anos, regressou à sua terra natal com a promessa de um emprego na área do desporto. A promessa não viria a concretizar-se e, numa altura em que a SATA estava a recrutar Tripulantes de Cabine, candidatou-se e passou em todas as provas com distinção, ingressando na empresa pouco depois.

“THERE’S NO ONE LIKE FERNANDO! HE IS AN EXCELLENT PROFESSIONAL AND A FANTASTIC COLLEAGUE!”, THAT’S HOW THE COLLEAGUES WHO HAVE SHARED THE SPACE WITH HIM IN THE LAST FEW YEARS DESCRIBE HIM.

Fernando Rodrigues, as Quality Manager at SATA Air Açores, played a key role in the airline obtaining the IOSA certification, which guarantees its continuity in the International Air Transport Association (IATA) and ensures the excellence of its operational safety. He retired this year, after 41 years of flawless work at SATA.

Before joining this company, Fernando spent four years in the Air Force, in the Paratroopers, a job he loved but did not suppress his desire to return to his roots in the Azores.

So, at the age of 24, he returned to his homeland with the promise of a job in the field of sports. The promise was not materialized, and at a time when SATA was recruiting Cabin Crew, he applied and passed all the tests with distinction, joining the company shortly after.



Fotografia/Photo:

João Rosa

Depois de 29 anos a bordo, Fernando fez o seu último voo como Tripulante de Cabine no dia 25 de abril de 2007.

After 29 years on board, Fernando flew for the last time as Cabin Crew member on April 25, 2007.

Foi Comissário de Bordo durante 29 anos, tendo desempenhado também as funções de Chefe de Cabine e Formador até ser convidado para Gestor de Qualidade da SATA Air Açores, projeto que abraçou com o brio profissional que lhe é conhecido.

Os colegas são unânimes quando sublinham que trabalhar com Fernando foi um privilégio e uma alegria. "Ajudava-nos, com o grande conhecimento que tinha da empresa, em tudo o que podia. Quando não sabia alguma coisa, ia logo procurar saber.", "Estava sempre bem-disposto e garantia que nós também estivéssemos.", "Tinha sempre uma anedota para contar." afirmam.

Muito alegre e comunicativo, deixou a melhor das impressões também nos passageiros com quem se cruzou.

He was a Flight Attendant for 29 years. He was also Senior Member and Trainer until he was invited for the position of Quality Manager at SATA Air Açores, a project he embraced with the professional pride so typical of him.

The colleagues are unanimous when they emphasize that working with Fernando was a privilege and a joy. "He would help us with the great knowledge he had about the company, in every way he could. When he did not know something, he would try to find out right away.," "He was always in a good mood and made sure the same happened to us.," "He always had a joke to tell.," they say.

Being very cheerful and communicative, he also made the



Numa altura em que ainda havia muito receio de andar de avião e, durante episódios de maior turbulência causada pelas condições meteorológicas, Fernando tinha muita facilidade em manter a calma e a confiança entre os passageiros. Nas suas palavras, o segredo estava em dizer sempre a verdade: "Sempre tive uma confiança absoluta nos nossos comandantes e nas nossas aeronaves e era isso que transmitia aos passageiros."

Mais de 12 anos depois de ter deixado as tripulações, são muitas as pessoas que, quando o encontram casualmente, fazem questão de o cumprimentar e recordar situações que viveram a bordo como passageiros da SATA.

Sempre encarou o trabalho com um espírito de missão notável

best impression on the passengers he met.

At a time when there was still much fear of flying, and during episodes of increased turbulence caused by the weather, Fernando was able to very easily maintain the passengers calm and confident. In his words, the secret was always to tell the truth: "I always had absolute confidence in our captains and in our aircrafts, and this is what I conveyed to the passengers".

More than 12 years after leaving the crews, many are the people that make sure to greet him when they casually encounter Fernando and remember situations lived aboard as SATA passengers.

He always faced his job with a remarkable spirit of mission and,

ANTES DE INTEGRAR ESTA EMPRESA, FERNANDO ESTEVE QUATRO ANOS NA FORÇA AEREA, NAS TROPAS PARAQUEDISTAS, TRABALHO QUE ADORAVA MAS QUE NAO SUPRIMIU O DESEJO DE VOLTAR AS SUAS RAIZES, NOS AÇORES



DIÁRIO DE BORDO

LOGBOOK

e, em quatro décadas de trabalho, Fernando manteve uma dedicação fora do comum. Houve um dia em que nem um acidente de carro a caminho do aeroporto o impediu de ir trabalhar. "Deixei o carro todo partido no aeroporto e fui trabalhar. Soube mais tarde que tinha ido trabalhar com uma costela partida." conta-nos.

Com modéstia, diz que se limitou a assumir os seus compromissos e a reger-se pelos mesmos valores que aplica na sua vida: "Nunca fiz nada demais, apenas fiz o meu trabalho da melhor forma que sabia, tentando medir sempre o impacto das minhas ações nas pessoas que estavam à minha volta".

Fernando sempre valorizou a oportunidade de ter trabalhado a fazer uma das coisas que mais gosta: conviver com pessoas, o que fez num ambiente de grande camaradagem e amizade. Para ele "A SATA é como uma família".

Para a SATA, que tem no capital humano um dos seus ativos mais valiosos, Fernando

Rodrigues contribuiu, a cada dia, com a sua retidão de caráter e alegria contagiante, para um serviço de excelência de que pode, seguramente, orgulhar-se.

"I HAVE NEVER DONE ANYTHING OF TOO MUCH IMPORTANCE, I'VE JUST DID MY JOB TO THE BEST OF MY KNOWLEDGE, TRYING TO ALWAYS MEASURE THE IMPACT OF MY ACTIONS ON THOSE AROUND ME"

in four decades of work, Fernando maintained an out of the ordinary dedication. There was a day when not even a car accident on the way to the airport prevented him from getting to work. "I left the car all broken at the airport and went to work. I learned later that I had gone to work with a broken rib", he tells us.

With modesty, he says that he simply honoured his commitments and guided himself by the same values he applies in his life: "I have never done anything of too much importance. I just did my job to the best of my knowledge,



trying always to measure the impact of my actions on those around me".

Fernando always valued the opportunity to work and do one of the things that he likes the most: to be with people, which he did in an atmosphere of great camaraderie and friendship. For him "SATA is like a family".

For SATA, that has in the staff one of its most valuable assets, Fernando Rodrigues contributed daily with his straightforwardness of character and contagious joy, for a service of excellence that he can certainly be proud of.

AQUA VILLAGE
Health Resort & Spa

Natureza & Conforto no Centro de Portugal
Nature & Comfort in Portugal Central Region

www.aquavillage.pt
reservas@aquavillage.pt | +351 238 249 040

HAUTE GRANDIEUR
WINE & SPIRITS AWARDS
LIG

¿SU CRUCERO EN BALI A BORDO DE UN VELERO?

RELÁJESE A BORDO DE NUESTRO VELERO A MOTOR PANORMA II
CON CAPACIDAD MÁXIMA PARA 49 PASAJEROS
DE JUNIO A SEPTIEMBRE DE 2019

-40% DTO SÓLO HASTA EL 30 DE ABRIL DE 2019

1.170€

PROMO CODE
NAVEGAENBALI2019

SU CRUCERO BOUTIQUE DESDE

Web: www.varietycruisesspain.com ■ Email: varietycruises@discoverspain.net
Teléfono: 93 217 15 74 ■ Dirección: Via Augusta, 42-44 1º 4ª 08006 - Barcelona

VARIETY CRUISES

TRIANGULO

A N I S L A N D C L U S T E R

1 air ticket = 3 islands

www.fontetravel.com

FAIAL
THE ATLANTIC HARBOUR

PICO
MOUNTAIN & SEA

SAO JORGE
THE PIZAZA ISLAND

Destiny Management Company (DMC) specialized in the Triangulo - the Azores - a cluster of three islands: Faial, Pico and São Jorge.
Agência local especializada na oferta turística do Triângulo, Faial, Pico e São Jorge.
www.fontetravel.com / +351 292 679 505 / info@fontetravel.com



© 2014 Fonte Travel - All rights reserved. EMBL - LAMN

A NÃO PERDER

A MUST-DO

A NÃO PERDER

TRILHO PEDESTRE DO SANGUINHO

A MUST-DO

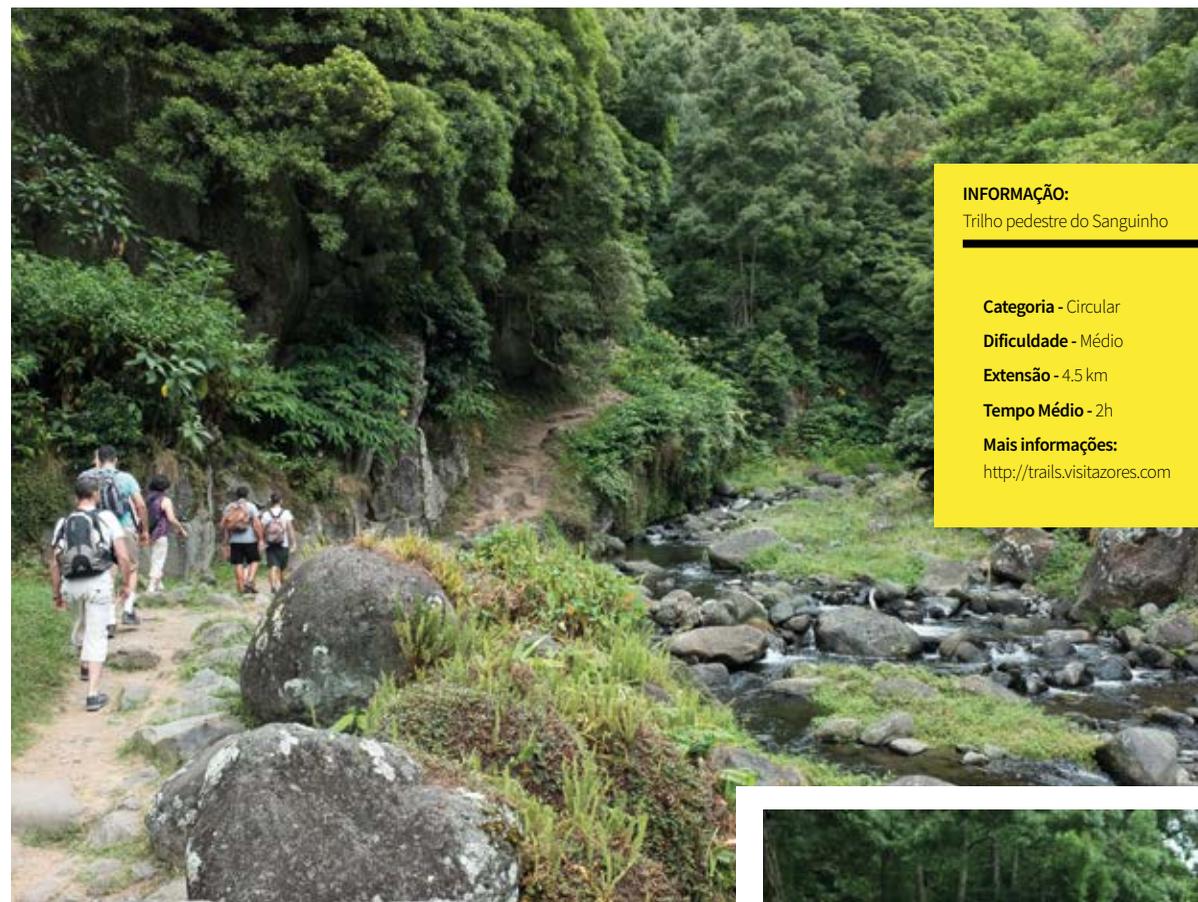
SANGUINHO PEDESTRIAN TRAIL

FAIAL DA TERRA — SALTO DO PREGO - SÃO MIGUEL

azorean spirit

azoresairlines.pt





INFORMAÇÃO:

Trilho pedestre do Sanguinho

Categoria - Circular

Dificuldade - Médio

Extensão - 4.5 km

Tempo Médio - 2h

Mais informações:

<http://trails.visitazores.com>

Na 1ª edição da Azorean Spirit, a nossa proposta passa por um passeio pedestre que coloca o visitante em contacto com as belezas naturais da ilha de São Miguel. É um daqueles passeios que ficarão para sempre guardados na memória dos caminhantes devido à quantidade e qualidade das descobertas que podem ser feitas.

Estamos a falar de uma rota circular de quase 5 km, com início no Faial da Terra, junto à paragem dos autocarros. Aí, sobe uma rua de asfalto até à bifurcação, onde deverá continuar em frente por um caminho de terra, sempre ao longo da margem esquerda da ribeira. Ao longo do trilho a vegetação

fica mais cerrada, com o Incenso (*Pittosporum undulatum*) e a Acácia (*Acacia melanoxylon*) como espécies predominantes.

Ao longo do percurso existem vários pomares em ambas as margens da ribeira, pertencentes a pequenas explorações familiares. Pede-se aos pedestrianistas o favor de não apanharem frutos ao longo do caminho.

Ao chegar a uma ponte sobre a ribeira, atravesse-a para a outra margem e suba até chegar a uma bifurcação, onde deverá seguir à direita para o Salto do Prego. Siga a sinalética até chegar à cascata do Salto do Prego, passando por



um caminho à esquerda que faz a ligação com o PR 11 SMI Ribeira do Faial da Terra.

Neste ponto é possível explorar a base da cascata, bem como subir por um trilho até à parte superior da ribeira. Volte pelo mesmo caminho, seguindo à direita na segunda bifurcação, rumo à Aldeia do Sanguinho. Nesta antiga aldeia em recuperação, irá encontrar casas típicas, pequenas quintas agrícolas e vários exemplares de Sanguinho (*Frangula azorica*), planta endémica dos Açores que dá nome ao local.

Desça pelo caminho serpenteante em pedra de calçada, com cautela devido ao piso escorregadio e grau de inclinação elevado, até chegar à primeira bifurcação do percurso, junto à ribeira. Desça a rua até ao painel inicial, terminando o percurso.

Our proposal for the first edition of "Azorean Spirit" is to take the visitor through a pedestrian walk during which he/she can get in touch with the natural beauties of St. Miguel Island. It is one of those trails that will forever be kept in the hikers' memory because of the quantity and quality of the discoveries that can be made.

We are talking about a circular route of almost 5km, starting in Faial da Terra, near the bus stop. From here, the visitor goes up the asphalted road until the fork where he/she should go straight through a dirt track, always along the left bank of the stream. Along the trail, the vegetation is thicker, with the Australian Cheesewood (*Pittosporum undulatum*) and the Australian Blackwood (*Acacia melanoxylon*) as predominant species.





Ao longo do trilho a vegetação fica mais cerrada, com o Incenso (*Pittosporum undulatum*) e a Acácia (*Acacia melanoxylon*) como espécies predominantes.

Along the trail, the vegetation is thicker, with the Australian Cheesewood (*Pittosporum undulatum*) and the Australian Blackwood (*Acacia melanoxylon*) as predominant species.

INFORMATION

Category - Circular
Difficulty - Medium
Extension - 4.5 km
Average time - 2h
More information:
<http://trails.visitazores.com>

Along the trail there are several orchards on both banks of the stream, belonging to small family farms. Hikers are asked not to pick fruits along this track.

When reaching a bridge over the stream, cross it to the other bank and go up until a fork, and turn right to Salto do Prego. Follow the signs until the waterfall of Salto do Prego, passing by a road on the left that connects to the PR 11 SMI Ribeira do Faial da Terra.

At this point it is possible to explore the base of the

waterfall as well as climbing a trail until the higher part of the stream. Follow the same trail back, turning right on the second fork, heading to Aldeia do Sanguinho. In this old village, being restored, the visitor can find typical houses, small farms and several samples of Buckthorn (*Frangula azorica*), endemic specie of the Azores that gives name to this place.

Then, follow the winding road in paving stone down, very carefully since it is slippery and there is a significant inclination, until reaching the

first fork of the trail, near the stream. Descend the main road until the initial panel, ending the trail.

É UM DAQUELES PASSEIOS QUE FICARÃO PARA SEMPRE GUARDADOS NA MEMÓRIA DOS CAMINHANTES DEVIDO À QUANTIDADE E QUALIDADE DAS DESCOBERTAS QUE PODEM SER FEITAS.

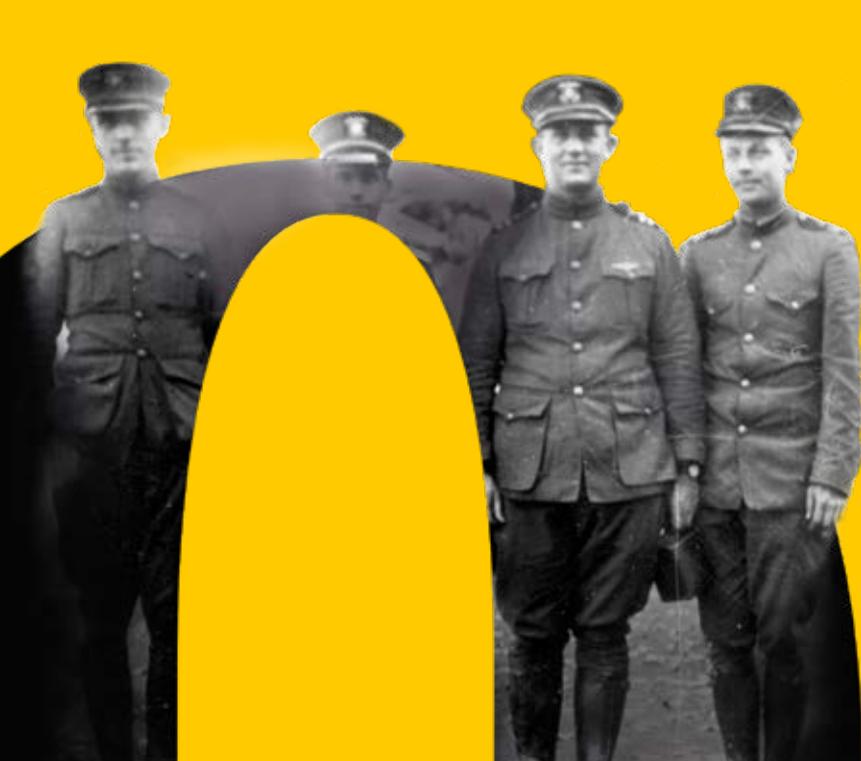
IT IS ONE OF THOSE TRAILS THAT WILL FOREVER BE KEPT IN THE HIKERS' MEMORY BECAUSE OF THE QUANTITY AND QUALITY OF THE DISCOVERIES THAT CAN BE MADE.

Seja qual for o destino do seu negócio, nós acompanhamo-lo. Whatever the destination of your business, we accompany you.

20 Years JABA Translations

DOCUMENTAÇÃO • DOCUMENTATION
Técnica • Technical | Marketing • Marketing
Jurídica • Legal | Financeira • Financial

www.jaba-translations.pt portugal@jaba-translations.pt



A Primeira Travessia Aérea do Atlântico Norte, foi feito pelo hidroavião quadrimotor NC-4 com o nome de "Liberty", da U. S. Navy, que fazia parte de uma esquadrilha de três hidroaviões, o NC1 e o NC3, apetrechados de equipamento rádio. Do plano de voo elaborado pelo piloto John Towers, tinha como suporte 21 navios balizadores - destroyers - a partir de Cape Race (Terra

PORTO DA HORTA E A 1ª TRAVESSIA AÉREA DO ATLÂNTICO NORTE

Luís Menezes

Nova, Canadá), a intervalos de 50 milhas, equipados com holofotes, dando indicação do rumo.

A rota do NC-4 teve início na base naval de Rockaway Beach (Nova Iorque), de onde descolou no dia 8 de maio de 1919, mas por avaria de dois motores prosseguiu a viagem à superfície até à Naval Air Station de Chatham (Massachusetts), chegando só a 14 de maio

a Halifax (Nova Escócia, Canadá), ao contrário dos outros dois hidroaviões.

No dia seguinte, rumou a Trepassey Bay (Terra Nova e Lavrador, Canadá), e a 16 de maio descolou para prosseguir a rota do Atlântico, chegando a amarar na baía da Horta às 13:23 GMT do dia 17 de maio, contornando a costa norte da ilha do Faial.

Concluída esta primeira etapa em 15 horas e 13 minutos, a uma velocidade de cruzeiro de 148 quilómetros por hora, o NC-4 continuou a sua aventura épica no dia 20 de maio, amarando em Ponta Delgada, seguindo-se Lisboa a 27 de maio (Tejo), depois Figueira da Foz (Rio Mondego) e Ferrol (noroeste da Galiza), concluindo a

The First North Atlantic Air Crossing was made by the NC-4 trimotor hydroplane named "Liberty", of the U.S. Navy, which was part of a squadron of three hydroplanes, the NC1 and the NC3, equipped with radio equipment. The flight plan set by the pilot John Towers had the support of 21 buoy tenders (destroyers) from Cape Race (Newfoundland, Canada), at intervals of 50 miles, equipped with spotlights, indicating the course.

The NC-4 route began at the Rockaway Beach (New York) naval base from which it took off on May 8, 1919, but due to the breakdown of two engines it continued the trip at surface until the Naval Air Station of Chatham (Massachusetts), arriving only on May 14 at Halifax (Nova Scotia, Canada), unlike the other two hydroplanes. The next day it went to Trepassey Bay (Newfoundland and Labrador, Canada),

FOI O NC-4, CUJA TRIPULAÇÃO ERA CONSTITUÍDA PELO COMANDANTE TENENTE ALBERT CUSHING READ, PELOS PILOTOS TENENTES ELMER STONE E WALTER HINTON, PELOS ENGENHEIROS JAMES BREESE E EUGENE S. RHODES, E O RÁDIO OPERADOR HERBERT C. RODD, O ÚNICO AVIÃO DA ESQUADRILHA A TERMINAR A VIAGEM TRANSATLÂNTICA



IT WAS THE NC-4, WHOSE CREW CONSISTED OF LIEUTENANT COMMANDER ALBERT CUSHING READ, LIEUTENANTS ELMER STONE AND WALTER HINTON, ENGINEERS JAMES BREESE AND EUGENE S. RHODES, AND RADIO OPERATOR HERBERT C. RODD, THE ONLY AIRCRAFT ON THE SQUADRON TO END THE TRANSATLANTIC VOYAGE

travessia aérea em Plymouth (sudoeste da Inglaterra) a 31 de maio de 1919.

Quanto aos outros dois hidroaviões, o NC1 ao fazer a amaragem a nordeste da ilha do Corvo, foi destruído por vagas alterosas e afundou-se, enquanto o NC3 no limite da sua capacidade, depois de amarar a sudoeste do Faial, voltou a descolar e amarar a cerca de 200 milhas de Ponta Delgada, muito danificado e incapaz de voar, ao fim de 53 horas de navegação marítima auxiliado por dois motores, alcançou aquele porto.

and on May 16 took off to continue the route of the Atlantic, mooring at Horta bay at 13.23 GMT on May 17, skirting the northern coast of Faial Island.

Completing this first stage in 15 hours and 13 minutes, at a cruising speed of 148 kilometres per hour, the NC-4 continued its epic adventure on May 20, mooring at Ponta Delgada, arriving at Lisbon on May 27 (Tejo), then Figueira da Foz (Mondego River) and Ferrol (northwest Galicia), concluding the aerial crossing in Plymouth (southwest of England) on May 31, 1919.

As for the other two hydroplanes, the NC1, when mooring northeast of the Corvo Island, it was destroyed by huge waves and sank, while the NC3, at the limit of its capacity after mooring southwest of Faial, once again took off and moored about 200 miles from Ponta Delgada, badly damaged and unable to



**NC-4 NO PORTO DA HORTA
A 17 DE MAIO 1919**

Concluída esta primeira etapa em 15 horas e 13 minutos, a uma velocidade de cruzeiro de 148 quilómetros por hora, o NC-4 continuou a sua aventura épica no dia 20 de maio, amarrando em Ponta Delgada, seguindo-se Lisboa a 27 de maio (Tejo), depois Figueira da Foz (Rio Mondego) e Ferrol (noroeste da Galiza), concluindo a travessia aérea em Plymouth (sudoeste da Inglaterra) a 31 de maio de 1919.

**THE NC-4 AT HORTA HARBOUR ON MAY
17, 1919**

Completing this first stage in 15 hours and 13 minutes, at a cruising speed of 148 kilometres per hour, the NC-4 continued its epic adventure on May 20, mooring at Ponta Delgada, arriving at Lisbon on May 27 (Tejo), then Figueira da Foz (Mondego River) and Ferrol (northwest Galicia), concluding the aerial crossing in Plymouth (southwest of England) on May 31, 1919.

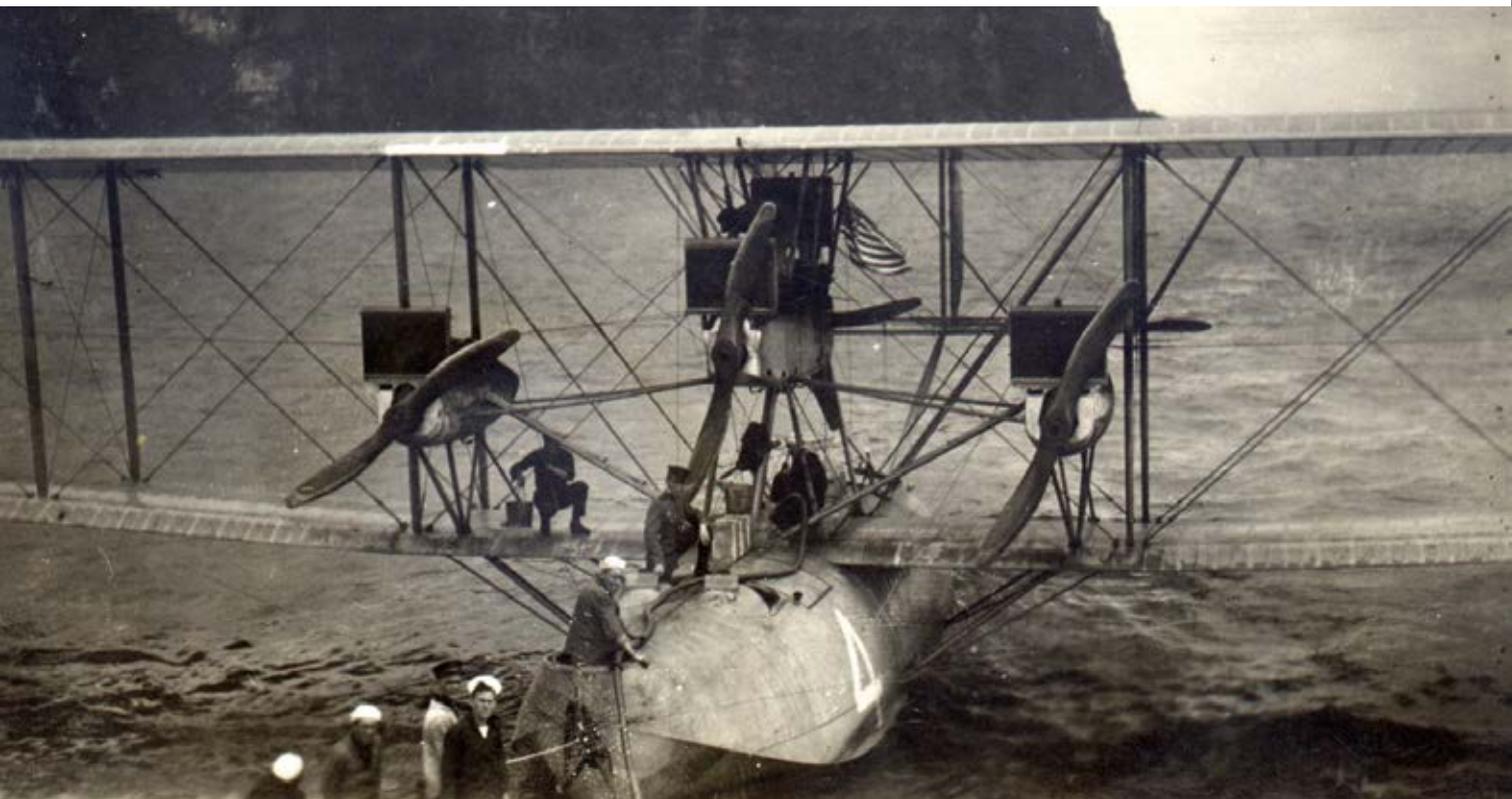
Foi o NC-4, cuja tripulação era constituída pelo comandante tenente Albert Cushing Read, pelos pilotos tenentes Elmer Stone e Walter Hinton, pelos engenheiros James Breese e Eugene S. Rhodes, e o rádio operador Herbert C. Rodd, o único avião da esquadilha a terminar a viagem transatlântica, colocando doravante o porto da Horta na rota das carreiras comerciais da hidroaviação internacional, com início em finais dos anos 30 do séc. XX.

Comissão Organizadora 100º Aniversário da Primeira Travessia Aérea do Atlântico Norte

fly reaching that port after 53 hours of sea navigation aided by two engines.

The crew of NC-4 consisted of Lieutenant Commander Albert Cushing Read, lieutenants Elmer Stone and Walter Hinton, engineers James Breese and Eugene S. Rhodes, and radio operator Herbert C. Rodd. The NC-4 was the only aircraft on the squadron to end the transatlantic voyage, placing from then on the Port of Horta on the route of the commercial flights of the international hydroaviation, starting in the late 30's of the 20th Century.

Organizing Committee of the 100th Anniversary of the First North Atlantic Air Crossing



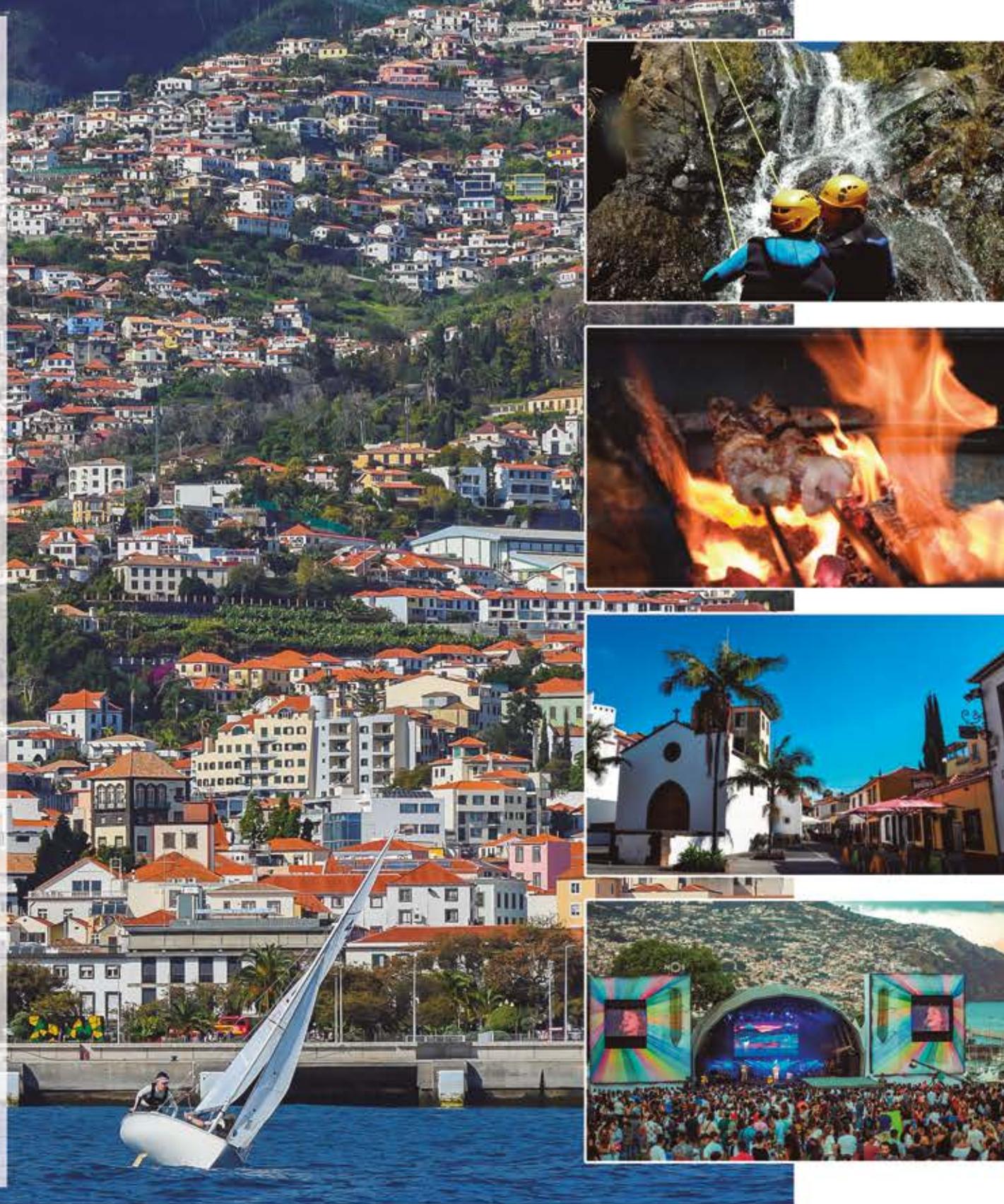
The cosmopolitan heart of the Atlantic, Funchal is a city that never sleeps

Funchal, capital of Madeira Island, is blessed by the Atlantic and shaped as natural playground, extending itself into a mountainous, haughty and mysterious amphitheater. Immersed in warm temperatures throughout all year, the party never stops with a constant festive program. The options to enjoy this unique place that marries sun and nature are therefore endless.

Whether in the bustle of an open-air museum, over the historic streets of the old town, where you find the most exquisite, rustic or alternative bars, museums and monuments; or in the mountains, where adrenaline joins the most amazing, raw and unchanged panoramas: the cosmopolitan heart of the Atlantic ensures a mix of unparalleled emotions and experiences.

Wandering over volcanic peaks, hiking through green hidden trails, discovering the depths of the Atlantic Ocean and its magical surrounding sea life, celebrating life itself with traditional tropical drinks and living the rustle of a surprising and cosmopolitan night are postcards of the timeless journey Funchal has to offer you.

Exploring Funchal is a brave thing to do, sharing with your friends or beloved ones the thirst for adventure, or the discovering of unique flavors of a rich gastronomy or an ancestral wine culture. Exploring Funchal is allowing nature to challenge us and embark on the history of a welcoming people, who share hundreds of years of discovery, myths and unknown secrets. Funchal reinvents life at each pace and no one has ever been unmoved by its charms. Try it yourself.



Nature

Embrace nature through adventure. To make the most of an untouchable landscape, Funchal offers multiples experiences. Mountain Biking, Mountain running, Paragliding, Hang gliding, Motocross, Canyoning, Scuba diving, Kitesurf, Canoeing, Sailing, Stand Up Paddle, Safari Jeeps, or even the possibility to roll down from the mountain in the very unique "Carros de Cesto", or fly over the city by cable car, if you want to connect with nature and challenge yourself, this is the place to be.

Gastronomy

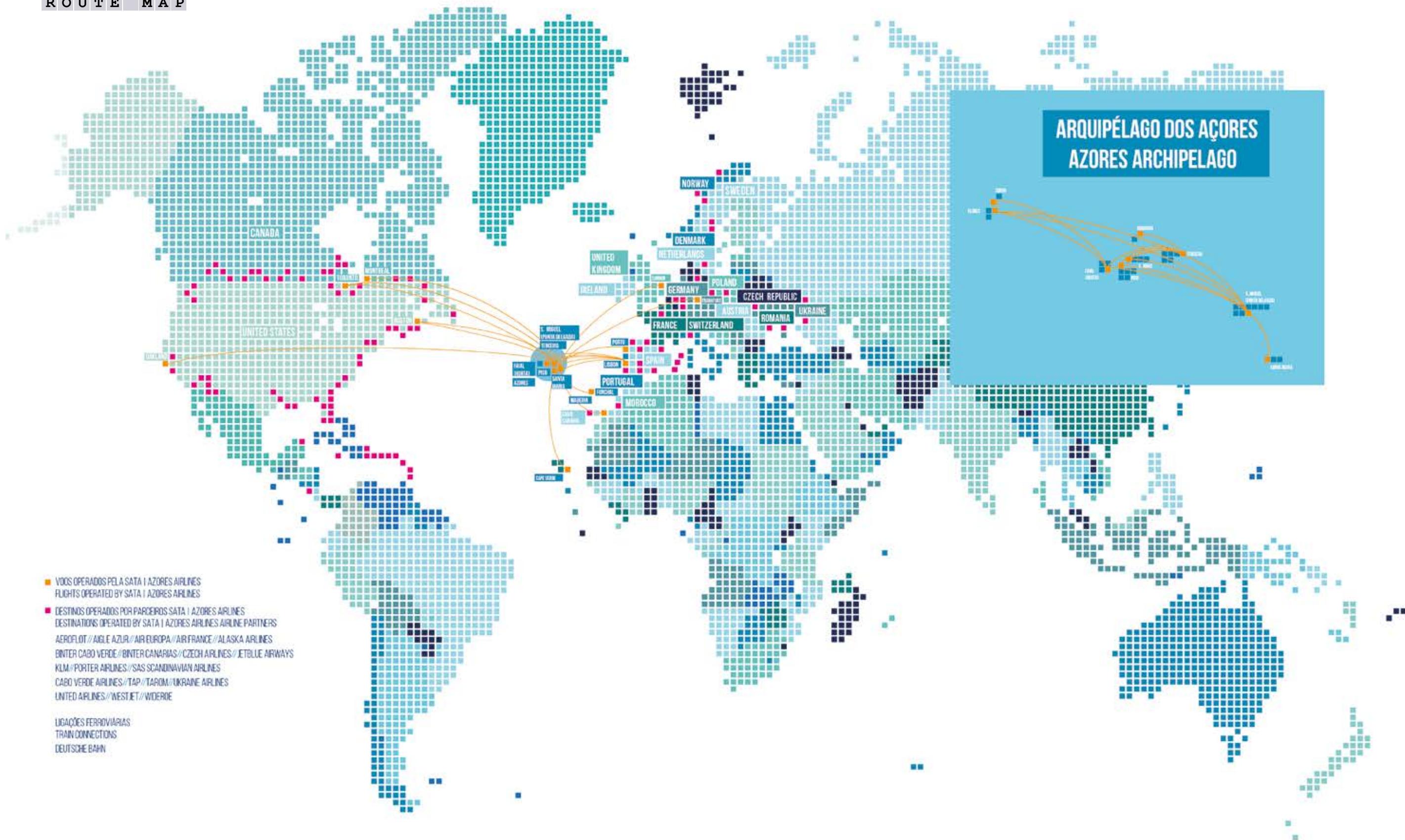
Funchal, fusion of contemporary and traditional palates. As an Atlantic city par excellence, it is bursting with sea flavors, fish and seafood prepared by tradition, creating unique specialties in the world. The fruity fragrances at the Farmers' Market, a traditional Art Deco monument, anticipates the variety of the tropical and Mediterranean distinguished fruits that live in the city, which are later converted into traditional tropical drinks.

Art&Culture

500 years of history, culture and art. Roaming the emblematic Rua de Santa Maria - 15th century - the alleys exude history and art. A city-wide glow which hides art galleries, restaurants and bars, remaining faithful to a picturesque historic center, in symbiosis with a jovial rhythm. As the city expands, the urban center flourishes itself amongst gardens, viewpoints and monuments, where museums, theaters and squares tell stories and embrace the contemporaneity of times.

Events

A city that never sleeps. From Spring, when Funchal is blooming, to Summer, when it is bathed by crystalline and inviting waters, or even in Winter, when it rejoices Christmas and New Year's Eve intensely, in Funchal one thing is for certain: there are always reasons to celebrate. Carnival, Flower Festival, literature festivals like Feira do Livro, music festivals as Fica na Cidade, Funchal Jazz, Summer Opening or Sons do Mar, Rally and Madeira Wine Festival, there are endless highlights in the calendar year.



- VOOS OPERADOS PELA SATA | AZORES AIRLINES
FLIGHTS OPERATED BY SATA | AZORES AIRLINES
- DESTINOS OPERADOS POR PARCEIROS SATA | AZORES AIRLINES AIRLINE PARTNERS
AEROFLOT // AZUL // AIR EUROPA // AIR FRANCE // ALASKA AIRLINES
BINTER CABO VERDE // BINTER CANARIAS // CZECH AIRLINES // JETBLUE AIRWAYS
KLM // PORTER AIRLINES // SAS SCANDINAVIAN AIRLINES
CABO VERDE AIRLINES // TAP // TAROM // UKRAINE AIRLINES
UNITED AIRLINES // WESTJET // WIDERÖE

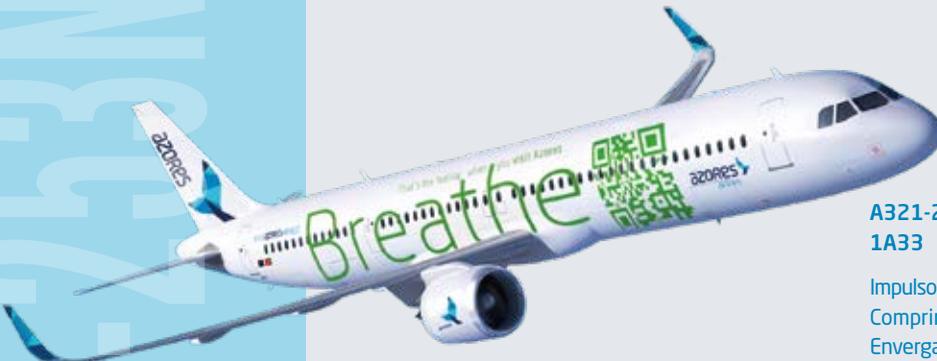
LIGAÇÕES FERROVIÁRIAS
TRAIN CONNECTIONS
DEUTSCHE BAHN

FROTA

FLEET

O Grupo SATA disponibiliza uma frota de confortáveis aeronaves para rotas de curto, médio e longo curso.

SATA Group has a fleet of comfortable airplanes for short, medium and long haul flights.



A321-253N

A321-253N Reatores CFM Leap-1A33

Impulso / Thrust: 33.000 Lbs
Comprimento / Length: 44.51 m
Envergadura / Wingspan: 35.80 m
Altura / Height: 11.70 m
Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed: 900 Km/h
Altitude máxima / Maximum Altitude: 11.900 m
Alcance / Range: 7.400 Km
Capacidade Combustível / Fuel Capacity: 26.700 Lt
N.º passageiros / Number of passengers: 186



A320-214

A320-214 Reatores CFM (G.E./SNECMA), CFM56-5B

Impulso / Thrust: 27.000 Lbs
Comprimento / Length: 37.57 m
Envergadura / Wingspan: 34.10 m
Altura / Height: 11.76 m
Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed: 900 Km/h
Altitude máxima / Maximum Altitude: 10.600 m
Alcance / Range: 4.400 Km
Capacidade Combustível / Fuel Capacity: 23.859 Lt
N.º passageiros / Number of passengers: 165



Q400

Bombardier Q400 Nextgen - Motores Pratt & Whitney Canada PW150A

Potência / Power: 5,071 SHP
Comprimento / Length: 32.83 m
Envergadura / Wingspan: 28.42 m
Altura / Height: 8.34 m
Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed: 667 Km/h
Altitude máxima / Maximum altitude: 7.620 m
Alcance / Range: 2.656 Km
Capacidade Combustível / Fuel Capacity: 6.526 Lt
N.º passageiros / Number of passengers: 80



Q200

Bombardier Q200 - Motores Pratt & Whitney Canada PW123C/D

Potência / Power: 2,150 SHP
Comprimento / Length: 22.25 m
Envergadura / Wingspan: 25.91 m
Altura / Height: 7.49 m
Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed: 535 Km/h
Altitude máxima / Maximum altitude: 7.620 m
Alcance / Range: 1.839 Km
Capacidade Combustível / Fuel Capacity: 3.160 Lt
N.º passageiros / Number of passengers: 37



Também em terra, sinta-se como se estivesse nas nuvens!

O Grupo SATA oferece-lhe ainda mais privacidade, conforto e tranquilidade na sua viagem, com um Lounge de qualidade superior.

Em plena zona comercial do Terminal 1 do Aeroporto de Lisboa, o Lounge ANA é um espaço privado, com vista panorâmica para a pista, pensado para quem pretende trabalhar e para quem deseja relaxar.

Se viajar na classe SATA Plus, agora poderá acrescentar a todos os benefícios da nossa classe executiva a comodidade oferecida pelo Lounge ANA.

Os passageiros mais frequentes do Programa SATA IMAGINE, os membros Goldsky, têm acesso a este Lounge com um acompanhante.

É um privilégio tê-lo a bordo dos nossos aviões.

ANA Lounge feels as if you're in the clouds!

SATA Group offers you, even more, privacy, comfort and tranquility in your trip, with a higher quality Lounge.

Located in the commercial heart of Lisbon Airport's Terminal 1, the ANA Lounge is a private space with a panoramic view of the runway, designed for who wants to work and for those who wish to relax. If you fly on SATA Plus class, you can now add to all business class benefits the commodity offered by the ANA Lounge.

The most frequent passengers of the SATA IMAGINE Program - Goldsky members - have access to this Lounge with a companion.

It's an honor having you onboard of our aircraft.

new LISBON AIRPORT
Lounge
AEROPORTO DE LISBOA

www.azoresairlines.pt

new A321neo *Inflight Entertainment* Entretenimento a bordo



Let the music flow

Check out our music collection and choose your favorite songs.

Deixe a música fluir

Explore a nossa coleção de músicas e escolha as suas favoritas.

Kids entertainment

Kids are always looking for something to do. We have some ideas to make time fly for them to.

Entretenimento para crianças

As crianças estão sempre à procura de algo para fazer. Nós temos algumas ideias para fazer com que o tempo voe para eles também.

Movies and TV shows

How long has it been since you've watched a great movie or an episode of your favorite series? Check out our list of contents and make the best out of this time!

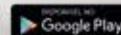
Filmes e séries

Há quanto tempo não vê um bom filme ou um episódio da sua série favorita? Confira a nossa lista de conteúdos e aproveite este tempo!

HOW IT WORKS COMO FUNCIONA



Access the app store and download the "SATA Onboard" app on your device.
Aceda à loja de aplicações e descarregue a aplicação "SATA Onboard" no seu dispositivo.



www.azair.com/googleplay



www.azair.com/appstore

! The app is only available on board the A321neo. If your operating system is iOS, download the app before your flight.
! A aplicação só estará disponível a bordo do A321neo. Se o seu sistema operativo for iOS, descarregue a aplicação antes da viagem.



Connect to the AirAzores_wifi free network on board.
A bordo do avião, conecte-se à rede gratuita AirAzores_wifi.



You will receive a prompt, in case the Flash plugin download is necessary.
Caso seja necessário o download do plugin Flash, receberá um alerta para o descarregar.



Click on the "On Board" app and select a movie, TV show or music.
Clique na aplicação "On Board" e seleccione o filme, programa de TV ou música.



! Use your browser to access wifi.azoresairlines.pt, if you are not able to download or have access to the app.

! Se não conseguir descarregar ou aceder à aplicação, utilize o navegador para aceder ao site wifi.azoresairlines.pt



DEVICES DISPOSITIVOS

Android smartphone: OS4.4
Iphone/Ipad: IOS 9
Laptop: windows 7/Mac OS 10.9/
Chrome OS

To watch TV and movies on your laptop, connect to the AirAzores_wifi free network. You will receive a prompt to download the Flash plugin (if needed).

Para ver TV ou filmes no seu portátil conecte-se à rede gratuita AirAzores_wifi. Caso seja necessário o download do plugin Flash, receberá um alerta para o descarregar.

SATA IMAGINE

O programa de milhas do Grupo SATA, o SATA IMAGINE, premeia a fidelidade.

Bluesky, Silversky e Goldsky são os três cartões que caracterizam as suas inúmeras vantagens.

Conheça-as em

www.azoresairlines.pt/pt-pt/imagine/beneficios.

Mais vantagens, mais milhas, novas parcerias

The SATA Group's mileage program, SATA IMAGINE, rewards loyalty.

Bluesky, Silversky and Goldsky are the three cards that bring many advantages.

Get to know them at

www.azoresairlines.pt/en/imagine/benefits

More advantages, more miles, new partnerships

Faça a sua inscrição em azoresairlines.pt e comece já a ganhar!

- Tenha acesso a todas as ofertas especiais e promoções;
- Utilize o seu cartão para obter descontos.

Make your application at azoresairlines.pt and start winning!

- Gain access to all special offers and promotions;
- Use your card to get discounts.

PARCEIROS/PARTNERS HOTÉIS / HOTELS

AÇORES - ILHA DO FAIAL / AZORES - FAIAL ISLAND

- Hotel do Canal
- Bensaúde Hotels Collection
- Azoris Faial Garden - Azoris

AÇORES - ILHA DA GRACIOSA / AZORES - GRACIOSA ISLAND

- Graciosa Resort

AÇORES - ILHA DO PICO / AZORES - PICO ISLAND

- Aldeia da Fonte Hotel
- Hotel Caravelas

AÇORES - ILHA DE S. JORGE / AZORES - S. JORGE ISLAND

- Hotel S. Jorge Garden

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL / AZORES - S. MIGUEL ISLAND

- Bensaúde Hotels Collection:
 - Terra Nostra Garden Hotel
 - Hotel Marina Atlântico
 - Grand Hotel Açores Atlântico
 - S. Miguel Park Hotel
- Neat Hotel Avenida
- Furnas Boutique Hotel
- Furnas Lake Villas
- Hotel Canadiano
- Hotel Vila Nova
- The Lince Hotel
- Azoris Royal Garden - Azoris
- Azor Hotel
- Santa Bárbara Eco Beach Resort
- White Exclusive Suites & Villas

AÇORES - ILHA TERCEIRA / AZORES - TERCEIRA ISLAND

- Terceira Mar Hotel
- Bensaúde Hotels Collection
- Quinta Nasce - Água
- Azoris Angra Garden - Azoris
- Hotel do Caracol

ALGARVE

- Dom Pedro Vilamoura
- Dom Pedro Marina
- Dom Pedro Portobelo
- Dom Pedro Lagos
- Turim Estrela do Vau Hotel
- Turim Algarve Mor Hotel
- Turim Presidente Hotel
- Eden Resort
- Portobay Falésia
- The Crest
- 3HB (Hotel Clube Humbria, Hotel Golden Beach, Hotel Falésia Garden e Hotel Falésia Mar)

CASTRO MARIM

- Praia Verde Boutique Hotel

COIMBRA

- Quinta das Lágrimas

MADEIRA - FUNCHAL

- Dom Pedro Madeira
- Dom Pedro Garajau
- Portobay Serra Golf
- The Residence - Portobay
- Suite Hotel Eden Mar - Portobay
- Porto Mare - Portobay
- Porto Santa Maria - Portobay
- The Cliff Bay - Portobay

MONCARAPACHO

- Vila Monte

LEIRIA

- Hotel Palace Monte Real

LISBOA / LISBON

- Altis Avenida Hotel
- Altis Prime
- Altis Suites
- Altis Grand Hotel
- Altis Belém Hotel & Spa
- Hotel Açores Lisboa
- Bensaúde Hotels Collection
- Turim Iberia Hotel
- Turim Europa Hotel
- Turim Restauradores Hotel
- Turim Av. da Liberdade Hotel
- Turim Saldanha Hotel
- Turim Luxe Hotel
- Turim Lisboa Hotel
- Turim Alameda Hotel
- Turim Terreiro do Paço Hotel
- Turim Marquês Hotel
- Turim Boulevard Hotel
- Turim Sintra Palace Hotel
- Hotel Club D'Azeitão
- Portobay Liberdade
- Portobay Marquês
- Dom Pedro Lisboa

LOUSÃ

- Palácio da Lousã

PORTO

- Turim Oporto Hotel

RESTAURANTES / RESTAURANTS

AÇORES - ILHA DO PICO / AZORES - PICO ISLAND

- Fonte Cuisine

AÇORES - ILHA DE STA. MARIA / AZORES - STA. MARIA ISLAND

- O Pipas Churrasqueira

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL / AZORES - S. MIGUEL ISLAND

- Anfiteatro Restaurante
- Casa de Pasto O Cardoso
- Alabote
- Ondas do Mar

AÇORES - ILHA TERCEIRA / AZORES - TERCEIRA ISLAND

- O Pescador

LISBOA / LISBON

- Restaurante Eleven

MADEIRA - FUNCHAL

- Il Basilico

COMPRAS & SERVIÇOS / SHOPPING & SERVICES

AÇORES - ILHA DO FAIAL / AZORES - FAIAL ISLAND

- Peter Café Sport

AÇORES - ILHA DE S. JORGE / AZORES - S. JORGE ISLAND

- A Minha Ourivesaria
- Ourivesaria Teles



AÇORES - ILHA DE STA. MARIA / AZORES - SANTA MARIA ISLAND

- Mascote Wine
- Armazéns Reis
- Pepe Brix - Foto

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL / AZORES - S. MIGUEL ISLAND

- A Vinha - Garrafeira - Bensaúde
- Colmo Real Estate
- Costa Pereira & Filhos
- Escola Condução Ilha Verde
- Fácil, Lda.
- Maviripa
- SGS Academy
- Securitas Direct

AÇORES - ILHA TERCEIRA / AZORES - TERCEIRA ISLAND

- José Monjardino S.A.
- Ourivesaria Teles
- RiscoGest
- Securitas Direct

LISBOA / LISBON

- Be There Be Everywhere

LISBOA & ALCABIDECHE / LISBON & ALCABIDECHE

- Simply Azores

PORTUGAL CONTINENTAL / MAINLAND PORTUGAL

- Securitas Direct

MADEIRA - FUNCHAL

- Securitas Direct

RAMO AUTOMÓVEL & COMBUSTÍVEL / AUTOMOBILE INDUSTRY & FUEL

AÇORES / AZORES

- Viveiros & Rego Automóveis
- Grupo Ilha Verde
- Escola de Condução Ilha Verde

AÇORES - ILHA TERCEIRA / AZORES - TERCEIRA ISLAND

- Sotermáquinas
- Aguiar & Meneses Automóveis

NACIONAL / PORTUGAL

- Repsol

BANCA & SEGUROS / BANKING & INSURANCE

- Açoriana de Seguros
- Santander Totta

COMUNICAÇÃO & CULTURA / COMMUNICATION & CULTURE

AÇORES & MADEIRA / AZORES & MADEIRA

- MEO

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL / AZORES - S. MIGUEL ISLAND

- Teatro Micaelense
- Jornal Açoriano Oriental

VIAGENS & LAZER / TRAVEL & LEISURE

AÇORES - ILHA DO PICO /

AZORES - PICO ISLAND

- Agência de Viagens Oceano

AÇORES - ILHA DE S. JORGE / AZORES - S. JORGE ISLAND

- Agência de Viagens Oceano

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL / AZORES - S. MIGUEL ISLAND

- Panazorica
- Best Travel
- Trilhos da Natureza
- Futurismo Azores Adventures
- Picos de Aventura

AÇORES - ILHA TERCEIRA / AZORES - TERCEIRA ISLAND

- Turangra
- Best Travel

LISBOA / LISBON

- Soltrópico
- Turangra
- Jardim Zoológico

NACIONAL / PORTUGAL

- TAP

SINTRA, LISBOA & ERICEIRA / SINTRA, LISBON & ERICEIRA

- Pão de Forma Tours

RENT-A-CAR

AÇORES / AZORES

- Autatlantis Rent a Car
- Ilha Verde Rent a Car
- Wayzor Rent a Car

INTERNACIONAL / INTERNATIONAL

- Rentalcars

NACIONAL / PORTUGAL

- Hertz
- Sixt Rent a Car

MADEIRA

- Madlobos Rent a Car

SAÚDE / HEALTH

AÇORES - ILHA DO FAIAL / AZORES - FAIAL ISLAND

- Very Beauty

AÇORES - ILHA DAS FLORES / AZORES - FLORES ISLAND

- B&M Te Quero, Gab. Estética

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL / AZORES - S. MIGUEL ISLAND

- Laboratório de Análises Clínicas Machado
- Rhesus - Laboratório de Análises Clínicas
- Clínica de São Gonçalo
- Clínica Médica Dentária Oceanus
- Clínica Moderna

AÇORES - ILHA TERCEIRA / AZORES - TERCEIRA ISLAND

- Clínica da Sé
- Medicangra
- Elegância Cabeleireiro e Spa
- Farmácia São Bento
- Fisio 3

LISBOA, ALMADA, QUELUZ E CASCAIS / LISBON, ALMADA, QUELUZ & CASCAIS

- Lenzi Medicina Dentária

LISBOA, ALMADA, MADEIRA, ALGARVE, FIGUEIRA DA FOZ, COIMBRA, VISEU E AÇORES / LISBON, ALMADA, MADEIRA, ALGARVE, FIGUEIRA DA FOZ, COIMBRA, VISEU & AZORES

- Alberto Oculista

Tem um negócio e quer dinamizá-lo? Quer ser parceiro do nosso programa SATA IMAGINE? Saiba as vantagens!

- Novos clientes garantidos
- Fidelização dos seus clientes
- Publicidade grátis

Envie já o seu pedido de adesão para o email parceiros.sataimagine@sata.pt

Do you have a business and you want to make it more dynamic? Do you want to be a partner of our SATA IMAGINE program? Check the advantages!

- New guaranteed customers
- Customer loyalty
- Free Advertising

Submit now your membership application to the e-mail: parceiros.sataimagine@sata.pt



EXERCÍCIOS A BORDO

PARA UM MAIOR CONFORTO DURANTE O SEU VOO, ESPECIALMENTE NOS VOOS DE MÉDIO E LONGO CURSO, RECOMENDAMOS EXERCÍCIOS DE PERNAS, TRONCO E BRAÇOS. ESTES EXERCÍCIOS PODERÃO AJUDA-LO A EVITAR DORES MÚSCULO-ESQUELÉTICAS E CAIBRAS MUSCULARES, E IRÃO AJUDÁ-LO A RELAXAR O CORPO E A MENTE, PROPORCIONANDO UMA VIAGEM AINDA MAIS AGRADÁVEL, CONFORTÁVEL E DESCONTRAÍDA. OS DEZ EXERCÍCIOS RECOMENDADOS PODEM SER EXECUTADOS EM SEQUÊNCIA OU ALTERNADAMENTE.

1 ELEVACÕES DOS JOELHOS

Com as mãos posicionadas sobre os braços da cadeira, levante em simultâneo as pernas. Segure-as no ar durante alguns segundos. Repita o exercício 5 vezes.

KNEES ELEVATION

With your hands placed on the arm's chair, lift your legs at the same time. Hold them in the air for a few seconds. Repeat this exercise five times.



2

JOELHOS AO PEITO

Segurando o joelho direito, eleve-o em direção ao peito. Mantenha a posição durante 15 segundos. Repita o exercício, alternando o joelho e fazendo o mesmo número de repetições.

KNEES TO CHEST

Holding your right knee, lift it toward your chest. Hold it for 15 seconds. Repeat this exercise by alternating the knee and doing the same number of repetitions.



3

MARCHA SENTADA

Enquanto sentado, eleve e baixe lentamente as pernas alternadamente como se estivesse a marchar. Repita o exercício durante 30 segundos.

SITTING MARCH

While sitting, slowly raise and lower your legs alternately as if you were marching. Repeat this exercise for 30 seconds.



4

ROTAÇÃO DA CANELA

Eleve um dos pés, incline os dedos para a frente e rode em forma circular o pé pela canela. Repita o exercício durante 30 segundos alternando o pé, com o mesmo número de repetições.

SHIN ROTATION

Lift one of your feet, lean the fingers forward and turn your feet in circles by the shin. Repeat the exercise for 30 seconds switching between feet with the same number of repetitions.



5

ELEVAÇÃO DO PÉ E DEDOS

Com os calcanhares no chão, eleve os dedos dos pés para cima. Mantenha a posição durante 30 segundos e repita o exercício 5 vezes.

ELEVATION OF THE FOOT AND TOES

With your heels on the floor, lift your toes upwards. Hold the position for 30 seconds and repeat this exercise 5 times.



EVARISTO Lima

MATERIAIS DE CONSTRUÇÃO, LDA

Há 72 anos que ajudamos a melhorar os Açores comercializando as seguintes marcas:

PINTURAS

NEUCE THE FUTURE OF PAINT

Robbialac

DYRUP

Pinta a vida.

FERRAGENS

TEICOCIL

rodes

TUPAI

Yale

CISA

JNF

MATERIAL ESCRITORIO

FormeOffice

Litan

KIND raio

SANITÁRIOS

Valadares ORIGINAL ROTAZIONI SINCE 1941

Roca

Sanitana

sanindustria

TELHAS

COBERT

CS

UMBELINO MONTEIRO

CERÂMICAS

PAVIGRÉS GRUPO

Recer

DOMINÓ

CERDOMUS ceramiche

CLIPER GRESKO G

FERRAMENTAS

STANLEY

ALYCO

makita

Einhell

LOJAS:

Ribeira Grande: Telf: 296 470 160

Ponta Delgada: Telf: 296 382 458

Capelas: Telf: 296 989 680

www.evaristolima.pt

LEVANTE VOO COM OS ESPECIALISTAS



CALL CENTER 24H
919 354 313

EQUIPAS ESPECIALIZADAS

APP DE GESTÃO PARTILHADA DE SERVIÇOS

A Iberlim tem as melhores e mais inovadoras soluções de limpeza, higienização, abastecimento e serviços complementares, criando respostas únicas para o sector da aviação. Como fornecedor reconhecido de provisões de bordo, a Iberlim actua na área de limpeza, abastecimento de água, despejo de resíduos, lavandaria, pest control e dressing, o que nos torna um parceiro para tudo o que o seu negócio precisa. Trabalhamos com as melhores companhias aéreas com base num modelo de gestão assente na qualidade, experiência e dimensão, tomando simples o que é complexo. Se procura o melhor, fale com especialistas.



iberlim. Limpezas Técnicas

Arbitro SGA e DESSIT, e vendor certificado de conformidade IATA

EXERCISES ON BOARD

FOR AN OPTIMIZED COMFORT DURING YOUR FLIGHT, ESPECIALLY ON MEDIUM- AND LONG-HAUL FLIGHTS, WE ADVISE SOME LEG, TORSO AND ARM EXERCISES. THESE EXERCISES MAY HELP YOU AVOID MUSCULOSKELETAL PAINS AND MUSCLE CRAMPS, AND WILL HELP YOU TO RELAX YOUR BODY AND MIND, PROVIDING AN EVEN MORE ENJOYABLE AND RELAXED JOURNEY. THESE TEN RECOMMENDED EXERCISES CAN BE PERFORMED SEQUENTIALLY OR ALTERNATELY.

6 ELEVACÃO DOS CALCANHARES

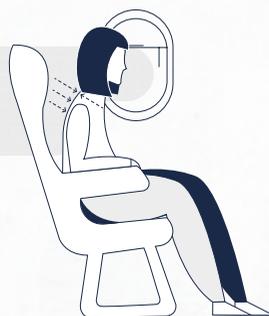
Com as pontas dos dedos dos pés no chão, eleve os calcanhares. Mantenha a posição durante 30 segundos e repita o exercício 5 vezes.

HEELS ELEVATION

With the tips of your toes on the floor, lift your heels. Hold the position for 30 seconds and repeat this exercise 5 times.



7



FLEXÃO DO TRONCO

Curve o tronco lentamente para trás, enquanto leva os ombros para a frente. Curve o tronco lentamente para a frente, enquanto leva os ombros para trás. Repita o exercício 5 vezes.

TORSO FLEXION

Bend your torso slowly backward as you bring your shoulders forward. Bend your torso slowly forward as you bring your shoulders backward. Repeat the exercise 5 times.

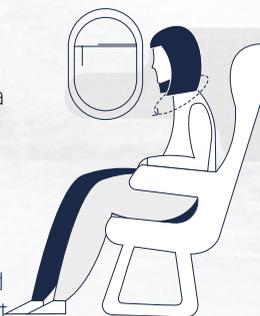
8

INCLINAÇÃO E ROTAÇÃO DO PESCOÇO

Com a coluna relaxada, incline lentamente a cabeça em direção do ombro e role o pescoço para a frente e para trás. Mantenha a posição durante 15 segundos e repita o exercício 5 vezes.

NECK INCLINATION AND ROTATION

With your spine relaxed, slowly tilt your head towards your shoulder and roll your neck back and forth. Hold the position for 15 seconds and repeat the exercise 5 times.



9

FLEXÃO DO TRONCO E EXTENSÃO DOS BRAÇOS

Incline lentamente a coluna para a frente e leve lentamente as mãos até aos tornozelos. Mantenha a posição durante 15-30 segundos. Eleve-se e retorne a posição inicial. Repita o exercício 5 vezes.

TORSO FLEXION AND ARMS EXTENSION

Slowly tilt your spine forward and slowly bring your hands up to your ankles. Hold the position for 15-30 seconds. Rise and return to the starting position. Repeat the exercise 5 times.



10 ROTAÇÃO DOS OMBROS

Rode lentamente os ombros da frente para trás, descrevendo um círculo. Repita o exercício 5 vezes.

SHOULDERS ROTATION

Slowly turn your shoulders from front to back, describing a circle. Repeat the exercise 5 times.



azorean spirit



PRESERVAR

O PATRIMÓNIO HISTÓRICO PÚBLICO E PRIVADO DOS AÇORES



CENTENAS DE IMÓVEIS TRATADOS CONTRA AS TÉRMITAS, COM GARANTIA, SEGURANÇA E CONVENIÊNCIA

www.pluggo.pt

Operadores Certificados XILIX nos Açores

PESTKIL®
AN ANTICIMEX COMPANY

Tel. 296 642 599
e-mail: comercial@pestkil.pt
www.pestkil.pt



Tel. 295 579 013
e-mail: promotora@gm-promotora.com
www.gm-promotora.com

les
Roches
GLOBAL HOSPITALITY EDUCATION

"Eu sou a  que marca a diferença"

Inscrições Abertas!
Próximo Curso:
Setembro 2019

Mais informações:
pedro.martins@ec.sommet-education.com
T. 910513177

- ☆ Bachelor Degree in Global Hospitality Management (BBA)
- ☆ Master in International Hotel Management
- ☆ Postgraduate in Marketing Management for Luxury Tourism
- ☆ Postgraduate Executive in International Hotel Management
- ☆ Cursos de Verão: Hospitality Management Immersion (dos 15 aos 17 e dos 18 aos 25)

Top 3 a nível Mundial, na formação Universitária de Gestão e Direção Hoteleira Internacional

90% dos Alunos da Les Roches Marbella são contratados após a Graduação!

lesroches.pt

AS CRIANÇAS QUE VOAM COM O GRUPO SATA TÊM PRIORIDADE, CARINHO E UM CONFORTO ESPECIAL

CHILDREN WHO FLY WITH SATA GROUP HAVE PRIORITY, SPECIAL CARE AND COMFORT



ACOMPANHAMENTO PERMANENTE

Disponibilizamos um serviço especial de acompanhamento permanente para crianças dos 3 meses aos 4 anos que viajam sozinhas. Este serviço deve ser solicitado no ato de reserva, mediante o pagamento de uma taxa de serviço. Crianças dos 5 aos 11 anos são acompanhadas desde o check-in até ao encontro com a pessoa que as vai receber. As crianças dos 5 aos 11 anos que viajam não acompanhadas estarão sujeitas ao pagamento de uma taxa. Os pais podem solicitar o serviço de menor não acompanhado para passageiros com idade compreendida entre os 12 e os 17 anos.

PERMANENT MONITORING

We offer a special service of permanent monitoring for children from 3 months to 4 years old travelling alone. This service must be required upon booking and a service fee is applicable. Children from 5 to 11 years old are accompanied from check-in until meeting the person who will receive them. Children aged 5 to 11 years old travelling alone must pay a service fee. Parents may request the unaccompanied minor service for passengers with ages between 12 and 17.



CERTIFICADOS DE VOO

O Grupo SATA disponibiliza certificados de voo para todos os que desejam ter uma recordação especial da sua viagem. Poderá solicitar o seu certificado junto da tripulação.

FLIGHT CERTIFICATES

SATA Group provides flight certificates for those who wish to have a special memory of their trip. They can be requested to our crew.



REFEIÇÕES A BORDO

Nos aviões do Grupo SATA podem ser aquecidos biberões e boiões de comida. Berços especiais e refeições para bebé podem ser requisitados no ato de reserva.

MEALS ABOARD

On the aircrafts of SATA Group it's possible to warm up baby bottles and jars of food. Special cradles and baby meals can be requested while booking your flight.



FUTURAS MAMÃS

As futuras mães devem informar-se junto dos balcões do Grupo SATA sobre as condições em que podem viajar.

FUTURE MOMS

Future moms should obtain information at the SATA Group reception desks about the conditions under which they can travel.



ASSISTÊNCIAS ESPECIAIS

O Grupo SATA e os seus colaboradores, nos aeroportos e a bordo, primam pelo máximo conforto dos passageiros que, dadas as suas condições físicas, dificuldades naturais ou incapacidade, requerem um atendimento e tratamento especiais. Deverá solicitar este serviço no ato da sua reserva ou até 48 horas antes da partida do voo.

SPECIAL ASSISTANCE

SATA Group and its employees, at airports and aboard, strive to provide maximum comfort to all passengers, in particular to those who given their physical conditions, natural difficulties or inability, require special care and attention. You should request this service upon booking or up to 48 hours before flight departure.

new

My Upgrade



Marque a sua viagem

Book your flight



Através de um convite por email, faça a sua proposta

After an email invitation, make your offer



Aguarde a confirmação

Wait for a confirmation

...e viaje nas nuvens!
...fly up in the sky!

Com o novo serviço da Azores Airlines desfrute do conforto da classe executiva por um valor à sua medida.

Enjoy our Executive Class at a suitable price with this new Azores Airlines service.

www.azoresairlines.pt

PARCERIAS COMERCIAIS DO GRUPO SATA

SATA GROUP COMMERCIAL PARTNERSHIPS

Trazer, em cada dia, o mundo aos Açores e levar os Açores ao resto do mundo é o objetivo que move, diariamente, toda a atividade do Grupo SATA. Neste sentido, são estabelecidos continuamente acordos comerciais com companhias aéreas de referência que permitem estender cada vez mais a rede de destinos da companhia e, ao mesmo tempo, dar a conhecer os Açores em todo o mundo. Para os nossos clientes SATA estes acordos possibilitam a emissão de um único título de transporte para os voos de ambas as companhias, com tarifas mais económicas e maior comodidade.

Companhias aéreas com as quais o Grupo SATA tem parcerias comerciais e destinos para onde operam:

Bringing every day the world to the Azores and taking the Azores to the rest of the world is the goal behind the operation of SATA Group. With this in mind, several commercial agreements are continuously established with renowned airlines that allow expanding more and more the airline company's destinations network and, at the same time, making the Azores known around the world. For our SATA customers these agreements allow issuing a single ticket for flights on both airline companies, with cheaper fares and greater convenience.

Airline companies with which SATA Group has commercial partnerships and existing destinations:



- Aeroflot** – Moscovo, via Frankfurt / Moscow, via Frankfurt;
- Aigle Azur** – Paris, via Lisboa / Paris, via Lisbon;
- Air Europa** – Espanha e ilhas Baleares, via Lisboa / Spain and Balearic Islands;
- Air France** – Paris, via Lisbon;
- Alaska Airlines** – Todos os destinos da Alaska Airlines, via Boston / All destinations of Alaska Airlines, via Boston;
- Binter Canárias** – Canárias e Norte de África, via Las Palmas e Funchal / Canary Islands and North Africa, via Las Palmas and Funchal;
- Binter Cabo Verde** – Inter-ilhas Cabo Verde, via Praia / Cape Verde Islands, via Praia;
- Czech Airlines** – Praga, via Frankfurt / Prague, via Frankfurt;
- JetBlue Airways** – EUA, Caraíbas e América Central, via Boston / USA, Caribbean and Central America, via Boston;
- KLM** – Amsterdão, via Lisboa / Amsterdam, via Lisbon;
- Porter Airlines** – Canadá, via Boston e Montreal; EUA: Nova Iorque, Washington e Chicago, via Montreal / Canada, via Boston and Montreal; USA: New York, Washington and Chicago, via Montreal;
- SAS** – Fino-Escandinávia e Países Bálticos, via Frankfurt / Fennoscandia and Baltic countries, via Frankfurt;
- TACV** – Praia, Sal, S. Vicente e Boavista, via Lisboa / Praia, Sal, S. Vicente and Boavista, via Lisbon;
- TAP** – Europa, via Lisboa; Portugal Continental – Açores/Madeira / Europe, via Lisbon; Mainland Portugal - Azores/Madeira;
- TAROM** – Roménia Bucareste e Sibiu, via Frankfurt / Romania Bucarest and Sibiu, via Frankfurt;
- Ukraine Airlines** – Kiev, via Frankfurt e Londres; Simferopol (Crimeia), via Frankfurt / Kiev, via Frankfurt and London; Simferopol (Crimea) via Frankfurt;
- United Airlines** – EUA, via Boston / USA, via Boston;
- WestJet** – Canadá, via Toronto e Montreal; EUA: Miami, Las Vegas, Fort Lauderdale e Bermuda, via Toronto / Canada, via Toronto and Montreal; USA: Miami, Las Vegas, Fort Lauderdale and Bermuda, via Toronto;
- Wideroe** – Noruega, via Londres / Norway, via London;

stopover.azoresairlines.pt

explore

STOPOVER AZORES

Escolheu 1 voo direto? Veja o que está a perder... 2 destinos pelo preço de 1
Are you flying direct? Look what you will miss... 2 destinations for the price of 1



ESTA E ETA REQUISITOS PARA ENTRADA NOS EUA E NO CANADÁ

ESTA

Informamos que para entrar no território americano, se é cidadão estrangeiro a viajar para os EUA ao abrigo do programa de isenção de vistos (Visa Waiver Program), necessita de ter o ESTA (Electronic System for Travel Authorization). Para tal, terá que submeter o seu pedido em <http://esta.cdp.dhs.gov>. Antes de iniciar a sua viagem, procure toda a informação no site www.cbp.gov/travel.

ETA

Para entrar no território canadiano, se é cidadão estrangeiro a viajar para o Canadá ao abrigo do programa de isenção de vistos (Visa Waiver Program), necessita de ter o ETA (Electronic Travel Authorization). Para tal, terá que submeter o seu pedido em <http://www.cic.gc.ca/english/visit/eta.asp>. Antes de iniciar a sua viagem, procure toda a informação no site <http://www.cbsa.gc.ca>. Passageiros com dupla nacionalidade deverão obter informações em <http://www.cic.gc.ca/english/visit/dual-canadian-citizens.asp>.

ESTA

We inform that in order to entry American territory, if you are a foreign citizen travelling to the USA under the Visa Waiver Program, you must have the ESTA (Electronic System for Travel Authorization). To do so, you will have to submit your request at <http://esta.cdp.dhs.gov>. Before beginning your trip, check all the information visiting the website www.cbp.gov/travel.

ETA

To enter the Canadian territory, if you are a foreign citizen travelling to Canada under the Visa Waiver Program, you must have the ETA (Electronic Travel Authorization). To do so, you will have to submit your request at <http://www.cic.gc.ca/english/visit/eta.asp>. Before beginning your trip, check all the information visiting the website <http://www.cbsa.gc.ca>. Passengers with dual nationality should obtain information at <http://www.cic.gc.ca/english/visit/dual-canadian-citizens.asp>.

E-TAXFREE PORTUGAL COMO OBTER A ISENÇÃO DE IVA NAS SUAS COMPRAS EM PORTUGAL

Para ter direito à isenção de IVA tem de residir habitualmente fora da União Europeia; as suas compras não revestirem natureza comercial; sair da União Europeia, com os bens na sua bagagem pessoal, nos 3 meses seguintes à respetiva compra.

Existe um limite mínimo por fatura para poder beneficiar da isenção. Informe-se junto do seu vendedor.

Para poder beneficiar da isenção de IVA, na loja deverá apresentar o passaporte ou outro documento oficialmente reconhecido como válido que ateste a sua residência fora da União Europeia. No momento da compra o vendedor solicita-lhe alguns dados para aplicar a isenção. No final da transação, o vendedor entrega-lhe o comprovativo com o respetivo código de registo. Caso tenha sido prestada garantia, é definida a forma de reembolso.

No momento da saída de Portugal, nomeadamente no aeroporto, após ter efetuado o **check-in**, dirija-se a um terminal eletrónico (quiosque) com o comprovativo de registo; o documento de identificação utilizado na compra; o cartão de embarque; os bens e as faturas correspondentes.

O Sistema e-Taxfree Portugal aplica-se apenas quando saia da União Europeia por Portugal e unicamente às compras efetuadas no território nacional.

Mais questões? Visite o Portal das Finanças em http://info.portaldasfinancas.gov.pt/pt/apoio_contribuente/ ou contacte o Centro de Atendimento Telefónico através do número 21 720 67 07 (Dias úteis: 9:00h - 19:00h)

E-TAXFREE PORTUGAL - HOW TO OBTAIN VAT EXEMPTION WHEN SHOPPING IN PORTUGAL

In order to be eligible for VAT exemption you have to be habitually resident outside the European Union; your purchases can't be of commercial nature; leave the European Union with the items in your personal luggage within the 3 following months from the relevant purchase.

There is a minimum per invoice to benefit from exemption. Refer to the seller for more information.

In order to benefit from VAT exemption, at the store we should present the passport or other document officially recognized as valid and proving that you reside outside of the European Union. At the time of the purchase, the seller will request you some details to apply the exemption. At the end of the transaction, the seller will give you the payment slip with the respective registration code. In case a guarantee has been provided, the form of repayment is established.

When leaving Portugal, specifically the airport, after having made the **check-in**, please go to an electronic kiosk with the registration proof; the identification document used at the time of the purchase; the boarding pass; the items and the corresponding invoices.

The e-Taxfree Portugal System is only applicable when leaving the European Union and exclusively to purchases made in domestic territory.

More questions? Visit the Ministry of Finance and Public Administration at http://info.portaldasfinancas.gov.pt/pt/apoio_contribuente/ or contact the Call Centre on 21 720 67 07 (Business days: 9:00 am - 07:00 pm)



CONTACTS

Centro de Serviço a Clientes /
Contact Center
707 22 72 82 Do estrangeiro + 351
296 209 720
info@sata.pt

Horário de funcionamento / Working
hours:
Das 08h00 às 20h00, hora dos Açores
/ 8 AM to 8 PM, Azores time (GMT-1)

REDE DE LOJAS SATA SATA SALES OFFICES

ILHA SANTA MARIA / SANTA MARIA ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua Dr. Luís Bettencourt
9580-529 Vila do Porto
Tel.: (+351) 296 820 701/2

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 296 820 180

ILHA SÃO MIGUEL / S. MIGUEL ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Av. Infante D. Henrique, 55
9504-528 P. Delgada
Tel.: (+351) 296 209 749

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 296 205 414

Lost & Found
Tel.: (+351) 296 205 413

Carga / Cargo
Tel.: (+351) 296 206 022/23

ILHA TERCEIRA / TERCEIRA ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua da Esperança, 2
9700-073 Angra do Heroísmo
Tel.: (+351) 295 403 650

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 295 540 047

Lost & Found
Tel.: (+351) 295 540 031

Carga / Cargo
Tel.: (+351) 295 540 043

ILHA GRACIOSA / GRACIOSA ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua Dr. João de Deus Vieira
9880-379 Santa Cruz da Graciosa
Tel.: (+351) 295 730 161

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 295 730 170

ILHA SÃO JORGE / S. JORGE ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua Maestro Francisco de Lacerda, 40
9800-551 Velas
Tel.: (+351) 295 430 351

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 295 430 360

ILHA DO PICO / PICO ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua D. Maria da Glória Duarte
9950-337 Madalena
Tel.: (+351) 292 628 391

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 292 628 380

ILHA DO FAIAL / FAIAL ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Largo do Infante
9900-016 Horta
Tel.: (+351) 292 202 291

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 292 202 310

Carga / Cargo
Tel.: (+351) 292 202 315

ILHA DAS FLORES / FLORES ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua Senador André Freitas, 5
9970-337 Santa Cruz das Flores
Tel.: (+351) 292 590 341

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 292 590 350

Carga / Cargo
Tel.: (+351) 292 590 355

ILHA DO CORVO / CORVO ISLAND

Caminho dos Moinhos
9980-032 Corvo
Tel.: (+351) 292 590 310

LISBOA / LISBON

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 218 554 090

PORTO

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 229 470 330

EUA / USA - MASSACHUSETTS

Azores Airlines Vacations America, Inc.
211 South Main Street
Fall River MA 02721
Tel.: (+1) 508 677 0555

EUA / USA - NEW BEDFORD

128 Union St., Suite 101
New Bedford, MA 02740
Tel.: (+1) 508 677 0555

EUA / USA - CALIFORNIA

1396 East Santa Clara Street
San Jose CA 95116
Tel.: (+1) 669 292 5454

CANADÁ / CANADA - TORONTO

Azores Airlines Vacations Canada, Inc.
1274 Dundas Street West
Toronto, Ontario
M6J 1X7 Canada
Tel.: (+1) 416 515 7188
Fax: (+1) 416 515 0106

CABO VERDE / CAPE VERDE - PRAIA

PL – Serviços e Representações
Av. Cidade de Lisboa – Rotunda Chã
de Areia
Prédio Provedoria da República
Cidade da Praia, Cabo Verde
Tel.: 2619299
satacaboverde@gmail.com

GESTÃO DE RESERVAS E CONTROLO DE ESPAÇO PARA VOOS À SAÍDA DE: BOOKING MANAGEMENT AND SPACE CONTROL REGARDING FLIGHTS LEAVING FROM:

AÇORES E MADEIRA / AZORES AND MADEIRA

Cargo Contact Center
Tel.: (+351) 296 209 797
carga.reservas@sata.pt
Horário de funcionamento / Working
hours - Dias úteis das 08h00 às 18h00
/ Working days - 8 AM to 6 PM

LISBOA / LISBON

GSA - LIS
Terminal de Carga de Lisboa
Edifício 134 - Piso 1 - Gab. 1213
1750-364 Lisboa
Tel.: (+351) 218 475 749
gsa.spvr.cargo@sata.pt
gsa.ops.cargo@sata.pt

PORTO

GSA - OPO
Aeroporto Francisco Sá Carneiro -
Terminal de Carga - Piso 3 - Sala 320
4470-528 Maia, Portugal
Tel.: (+351) 229 481 936

gsa.opo@sata.pt
gsa.sales.opo@sata.pt

BOSTON

Hermes Aviation, LLC
6033 W Century Blvd - Suite 610
Los Angeles, CA 90045, USA
Tel.: (+1) 877 425 4872
bookings@hermes-aviation.com

TORONTO

HAE CANADA - GSM
2710 Britannia Road
East Cargo 2/7 - Suite 226
Mississauga, Ontario
Canada L4W 2P7
yyz@haegroup.com

OS NOSSOS REPRESENTANTES OUR REPRESENTATIVES

REINO UNIDO / UNITED KINGDOM

APG Global Associates
Axis House - Ground Floor
242 Bath Road
UB3 5AY Heathrow
Tel.: (+44) 844 482 1678
info@flightsata.co.uk

ALEMANHA / GERMANY

AIRPASS GmbH
Postfach 100147
61147 Friedberg
Tel.: (+49) 603 173 7640
info@flightsata.de

ESPAÑA / SPAIN

GRT - Global Representación Turística
Rambla da Catalunya, 61 5º 3
08007 Barcelona
Tel.: (+34) 934 876 386
dolors.soto@grt.es

FRANCA / FRANCE

APG - Air Promotion Group
66 Avenue de Champs-Élysées
75008 Paris
Tel.: (+33) 538 928 03
sata.fr@apg-ga.com

SIGA-NOS EM / FOLLOW US ON

www.azoresairlines.pt

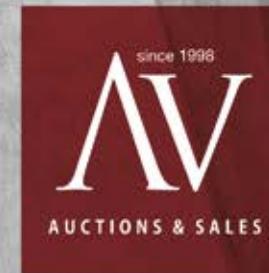
azoresairlinesblog.com

facebook.com/AzoresAirlinesOfficial

instagram.com/azores_airlines_official

twitter.com/_AzoresAirlines

youtube.com/c/AzoresAirlinesOfficial



PORQUE É DE *LEILÕES*
QUE ESTAMOS A FALAR

AVALIBÉRICA

AVALIBERICA.PT

WHALE WATCHING



The most exciting adventure
in the Azores Islands!

SEE MARINE WILDLIFE, SWIM WITH DOLPHINS, FULL-DAY TOURS, PRIVATE TOURS



terraazul
azoreswhalewatch.com



EcoTourism



Education



Research



15 minutes away

Book Direct : +351 913 453 030 | 24/7: www.azoreswhalewatch.com
Marina Vila Franca do Campo 4 | 9680 São Miguel | Azores Islands | Portugal